



Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

14 AVRIL 1948.

14 APRIL 1948.

PROJET DE LOI

relatif à l'expertise et au commerce des viandes.

WETSONTWERP

op het keuren van vlees en op de vleeshandel.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La réglementation générale actuelle concernant l'expertise des viandes de boucherie a été prise en exécution de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires.

Cette loi autorise le Gouvernement à réglementer et à surveiller le commerce, la vente et le débit des denrées et des substances servant à l'alimentation de l'homme et des animaux; mais seulement au point de vue de la santé publique ou dans le but d'empêcher les tromperies et les falsifications.

Elle dispose notamment que, en ce qui concerne spécialement les viandes de boucherie, elles ne peuvent être débitées, ni exposées en vente que si elles ont été reconnues propres à l'alimentation à la suite d'une expertise.

Ce texte légal de base n'a pas tardé à se révéler insuffisant en vue de l'élaboration des règlements nécessaires à la sauvegarde de la santé publique en matière de consommation de viandes de boucherie.

Cette situation n'a fait que s'aggraver avec le temps car l'industrie de la viande a pris durant les dernières décades une extension considérable. D'autre part, l'importance des intérêts en jeu a fait croître dans des proportions inquiétantes le nombre des fraudeurs dont les agissements coupables sont encouragés par l'absence de textes légaux adéquats.

Il apparaît dès lors urgent de légiférer en cette matière car il est certain que, dès la disparition des règlements restrictifs concernant le ravitaillement de la population, les fraudes se multiplieront et constitueront un plus grand danger encore pour la santé du pays.

De huidige algemene reglementering betreffende het keuren van geslacht vlees werd getroffen in uitvoering van de wet van 4 Augustus 1890 op het vervalsen der eetwaren.

Door deze wet wordt de Regering er toe gemachtigd de handel, de verkoop en de slijting der waren en zelfstandigheden dienende tot de mensen- of diervoeding te reglementeren en er toezicht op uit te oefenen, maar slechts uit het oogpunt van de openbare gezondheid of met het doel bedrog en vervalsingen te beletten.

Deze bepaalt onder meer, dat wat het geslacht vlees inzonderheid betreft, het niet mag verkocht, noch te koop uitgesteld worden, als het door een keuring niet geschikt verklaard wordt tot de voeding.

Deze basis-wettekst bleek gauw ontoereikend om de reglementen nodig tot het vrijwaren der openbare gezondheid inzake het verbruiken van geslacht vlees voor te bereiden.

Deze toestand verergerde met de dag, daar de vleeshandel in de laatste jaren een grote uitbreiding genomen heeft. Anderzijds is, door de belangrijkheid der op het spel staande belangen, het aantal smokkelaars onrustbarend toegenomen, wier misdadige handelwijze aangemoedigd wordt door het ontbreken van gepaste wetteksten.

Het is dus dringend nodig wetten ter zake uit te vaardigen, want het is zeker dat, als de beperkende reglementen betreffende de bevoorrading der bevolking zullen opgeheven zijn, het bedrog zal toenemen en er een nog groter gevaar zal zijn voor de volksgezondheid.

L'adoption du projet de loi aura pour effet de doter le gouvernement de l'instrument indispensable à la surveillance du commerce des viandes. Il est le fruit de l'expérience de nombreuses années et comporte certaines réformes qui se sont avérées nécessaires. D'autre part, il étend et précise les pouvoirs du gouvernement, qui se sont révélés insuffisants dans la pratique.

*
**

L'économie du projet soumis à l'appréciation des Chambres peut, dans ses grandes lignes, se résumer comme suit :

1) Le projet pose le principe de l'obligation d'un examen sanitaire de l'animal de boucherie avant l'abatage. Cette obligation existe dans la plupart des pays. Elle constitue une garantie supplémentaire justifiée quant à l'efficacité de l'expertise et présente un intérêt considérable du point de vue du commerce belge d'exportation car les pays étrangers, importateurs de viandes, exigent cette formalité.

2) Il précise les cas dans lesquels l'animal de boucherie destiné à la consommation personnelle, est dispensé de l'expertise vétérinaire. De très nombreux abus sont actuellement commis à ce propos et le texte ancien a facilité grandement le commerce illicite et dangereux des fraudeurs.

3) Il permet au gouvernement d'entourer de garanties nouvelles l'expertise, le transport et la vente des viandes provenant d'animaux abattus pour cause de nécessité. A cet égard il paraît superflu de souligner que les viandes provenant d'animaux victimes d'accident sont habituellement de qualité inférieure et plus susceptibles que toutes autres, de causer des accidents à l'occasion de leur consommation.

4) Il autorise le Roi, du point de vue sanitaire et en vue de prévenir les fraudes, à subordonner à des conditions spéciales l'aménagement et l'exploitation des abattoirs publics et particuliers et, en général, de tout établissement affecté à l'une des branches de l'industrie de la viande.

5) Il impose aux communes d'une certaine importance l'obligation d'organiser un service d'inspection des débits, des ateliers de préparation de viandes, etc., étend et précise les droits dont les agents communaux disposeront pour accomplir leur mission de surveillance

6) Il dispose que, en principe, les abatages doivent être pratiqués dans les abattoirs publics ou dans des abattoirs privés dont l'aménagement et l'exploitation seraient tels qu'ils puissent être assimilés à des abattoirs publics. Il fixe également les conditions dans lesquelles l'exploitation de certaines tueries privées pourra être maintenue.

Door de goedkeuring van het wetsontwerp zal de Regering een instrument verkrijgen dat onontbeerlijk is voor het toezicht op de vleeshandel. Het is een gevolg van jarenlange ondervinding en het omvat enkele hervormingen die nodig bleken. De machten van de Regering worden er door uitgebreid en nauwkeuriger bepaald, want die waren onvoldoende in de praktijk.

*
**

De inrichting van het ontwerp, dat aan de goedkeuring der Kamers wordt voorgelegd, kan in zijn grote lijnen als volgt samengevat worden :

1) In dit ontwerp wordt de verplichting vooropgesteld het slachtvee aan een keuring te onderwerpen vóór het slachten. Deze verplichting bestaat in het merendeel der landen. Het is een bijkomende waarborg, gerechtvaardigd ten opzichte der doeltreffendheid van de keuring en is van overwegend belang voor de Belgische uitvoerhandel, want de vreemde landen die vlees invoeren vereisen deze formaliteit.

2) Het bepaalt de gevallen waarin het slachtbeest bestemd voor persoonlijk gebruik, vrijgesteld is van de keuring door een veearts. Er worden thans veel misbruiken gepleegd en de vroegere tekst heeft de onwettige en gevaarlijke handel der smokkelaars grotendeels vergemakkelijkt.

3) Het maakt het de Regering mogelijk de keuring, het vervoer en de verkoop van vlees voortkomende van noodslachtingen met meer waarborgen te omringen. Het is overbodig de nadruk te leggen op het feit dat vlees voortkomende van verongelukte dieren gewoonlijk van slechtere hoedanigheid is en dat het verbruiken van dit vlees meer ongevallen kan veroorzaken.

4) Het machtigt de Koning, uit sanitair oogpunt, en om bedrog te voorkomen, de inrichting en de exploitatie van openbare en private slachtplaatsen, evenals van elke instelling waar een tak der vleesnijverheid uitgeoefend wordt, aan speciale voorwaarden ondergeschikt te maken.

5) Het legt aan de gemeenten van enig belang de verplichting op een inspectiedienst van de vleeswinkels, van de ateliers waar vlees bewerkt wordt, enz., in te richten, en het vergroot en bepaalt nauwkeuriger de rechten waarover de gemeentelijke personeelsleden beschikken om hun taak van toezicht te vervullen.

6) Het bepaalt dat de slachtingen in principe moeten geschieden in openbare slachthuizen of in private slachtplaatsen, waarvan de inrichting en de exploitatie met die der openbare slachthuizen kan gelijkgesteld worden.

Het stelt eveneens de voorwaarden vast, waarin sommige private slachtplaatsen verder mogen geëxploiteerd worden.

Il interdit l'abatage à la ferme sauf dans le cas d'abatage d'urgence et prévoit les mesures de précaution à prendre dans cette hypothèse.

L'ensemble des dispositions concernant les abattoirs et les tueries particulières aura pour effet de faire disparaître les établissements qui constituent une nuisance pour l'hygiène publique et sont la source de fraudes innombrables tant en ce qui concerne la salubrité des viandes que le paiement des taxes fiscales.

Ces dispositions nouvelles du projet s'inspirent du reste des conclusions de la Commission instituée auprès du département de la Santé Publique par arrêté royal du 1^{er} juillet 1938 et chargée de l'étude de la question des abattoirs sous ses divers aspects.

7) Il contient une série de dispositions pénales renforçant sérieusement les peines comminées par la loi du 4 août 1890 sur la falsification des denrées alimentaires, sanctions dont le caractère anodin est à la base des fraudes constatées actuellement.

L'échelle des peines est graduée suivant la gravité des infractions et peut entraîner la fermeture de l'établissement en cause.

Le projet innove également en sanctionnant expressément l'usage d'une estampille officielle par une personne non légalement habilitée, la détention d'une marque contrefaite ou la possession injustifiée d'une marque officielle.

Ces pratiques ont dû être érigées en délit car elles sont la source de très nombreuses fraudes et n'ont pu jusqu'ici être poursuivies efficacement en raison de l'imprécision des textes légaux.

* *

Pour la clarté de l'exposé et afin de déterminer d'une façon précise les diverses dispositions du projet qui vous est soumis, le gouvernement a estimé utile d'établir un commentaire succinct de chaque article :

ARTICLE PREMIER.

Il paraît indispensable de faire précéder le texte proprement dit de la loi de certaines définitions qui sont de nature à prévenir toute hésitation dans l'interprétation des textes.

La première définition permet de circonscrire immédiatement le champ d'application de la loi.

Les trois définitions suivantes fixent les notions d'abattoir et de tuerie, notions d'autant plus importantes qu'elles sont à la base même de la réforme consacrée par le projet et que celui-ci prévoit un régime spécial et nouveau pour ces derniers établissements, en raison des garanties différentes qu'ils réclament du point de vue de la police des viandes.

La définition de l'abatage de nécessité est non moins importante. Ce sont ces cas d'abatage qui réclament impérieusement les garanties les plus sérieuses en ce qui con-

Het verbiedt het slachten op de hoeve, uitgenomen in geval van noodslachting, en het voorziet de voorzorgsmaatregelen die in deze veronderstelling dienen getroffen.

Het geheel der bepalingen betreffende de slachthuizen en slachtplaatsen zal tot gevolg hebben dat instellingen verdwijnen die nadelig zijn voor de openbare gezondheid en die de bron zijn van ontelbare bedriegerijen, zowel wat de salubriteit van het vlees als het betalen der belastingen betreft.

Deze nieuwe bepalingen steunen ten andere op de besluiten van de Commissie die bij het departement van Volksgezondheid ingesteld werd bij Koninklijk besluit van 1 Juli 1938, en belast werd met de studie van het vraagstuk der slachthuizen in zijn verschillende uitzichten.

7) Het omvat een hele reeks wettelijke bepalingen die de straffen, voorzien bij de wet van 4 Augustus 1890 op het vervalsen der eetwaren, die heel gering zijn, en ten grondslag liggen van het thans vastgesteld bedrog, gevoelig verzwaren.

De schaal der straffen is gegradueerd volgens de gewichtigheid der overtreding en kan het sluiten van de betrokken instelling tot gevolg hebben.

Het ontwerp voert eveneens nieuwigheden in waar het uitdrukkelijk straffen stelt op het gebruik van een officiële stempel door een niet daartoe gerechtigd persoon, op het bezitten van een nagemaakte stempel, of op het wederrechtelijk bezit van een officiële stempel.

Deze praktijken moeten als wanbedrijven beschouwd worden, daar ze de bron zijn van talrijke bedriegerijen en daar ze tot op heden niet doeltreffend konden vervolgd worden wegens de onduidelijkheid der wetsbepalingen.

* *

Omwille van de klaarheid der uiteenzetting en om nauwkeurig de verscheidene bepalingen van het ontwerp dat U voorgelegd wordt toe te lichten, acht de Regering het nuttig een beknopt commentaar over elk artikel te geven :

EERSTE ARTIKEL.

Het blijkt onontbeerlijk de eigenlijke tekst van de wet te doen voorafgaan van sommige bepalingen die van die aard zijn dat ze elke aarzeling in het uitleggen der teksten voorkomen.

De eerste bepaling maakt het mogelijk het toepassingsgebied van de wet onmiddellijk te omschrijven.

De drie volgende bepalingen stellen het begrip vast van slachthuis en van private slachtplaats welk begrip de basis is van de hervormingen die gehuldigd zijn door het ontwerp, dat een speciaal en nieuw regime voorziet voor deze laatste instellingen om reden van de verschillende waarborgen die vereist worden uit het oogpunt van de politie op de vleeshandel.

De bepaling van noodslachting is niet minder belangrijk. Het zijn deze slachtingen die dringend de grootste waarborgen betreffende het keuren vereisen. Maar het is wense-

cerne l'expertise. Mais il paraît désirable cependant de ne pas arrêter d'emblée tous les cas d'abatage de nécessité dans la loi, de façon à garder à celle-ci toute sa souplesse. En laissant place, en effet, à des assimilations qui seront précisées par voie d'arrêté, il sera possible d'apporter le cas échéant, à la lumière de l'expérience, plus de rigueur encore dans l'application de la loi.

L'arrêté d'exécution pourra, selon les nécessités, retenir d'autres définitions (comme par exemple celle de « viande de boucherie normale »).

La définition de l'abatage de nécessité mettra fin aux controverses qui surgissent devant les tribunaux sous le régime de la loi du 4 août 1890.

Pour ne pas désaxer le projet de loi, la réglementation relative aux abatages de nécessité n'a pas été réunie dans un seul article. Cette question est réglée par les articles 3, 5, 6 et 24 du projet de loi.

ART. 2.

L'article 2 règle l'expertise des animaux de boucherie.

Lorsqu'il s'agit d'abatages normaux, cette expertise portera sur l'animal vivant et sur l'animal abattu.

L'examen des animaux avant l'abatage permet à l'expert de dépister certaines maladies qui pourraient passer inaperçues lors de l'examen macroscopique — comme par exemple le tétanos et le charbon bactérien. Cet examen n'étant guère réalisable, lorsqu'il s'agit d'un animal abattu pour cause de nécessité ou d'urgence, les animaux de l'espèce tombent sous la rubrique « animaux abattus pour cause de nécessité » et l'expertise après l'abatage est entourée de garanties appropriées.

L'examen sur pied, avant l'abatage, rendu ici obligatoire, constitue une garantie nouvelle qui vient parfaire l'organisation de notre système d'expertise et mettre celui-ci au niveau des exigences inscrites dans la législation de la plupart des autres pays. Il est apparu préférable d'inscrire le principe de l'obligation dans la loi elle-même, quitte à laisser place à des dérogations par voie d'arrêté, dans les cas où cet examen ne pourrait être pratiqué immédiatement sans rencontrer de sérieuses difficultés. Tel sera le cas dans les tueries particulières au lendemain de la réforme. Par contre, l'examen *ante mortem* serait immédiatement généralisé dans les abattoirs ainsi que dans les abattoirs particuliers où il revêt une importance considérable et commande toute l'économie du projet.

Il est à remarquer enfin que dans sa rédaction actuelle, l'article 2 impose l'expertise après l'abatage, sans qu'il y ait corrélation entre cette obligation et l'intervention ultérieure d'une vente ou autre transaction commerciale. La loi du 4 août 1890 se bornait au contraire: à rendre l'expertise obligatoire « préalablement à la vente et à l'exposition en vente ». Il en est résulté que les particuliers, se livrant à un trafic interlope et surpris à pratiquer des abatages clandestins, purent parfois échapper aux poursuites sur la seule déclaration que la viande n'était pas destinée à la vente. D'autres, ayant régulièrement requis l'intervention de l'ex-

per, ne se firent pas scrupule de ne pas se conformer à la loi. Inderdaad, door toe te laten, sommige door besluit te bepalen gevallen daarmee gelijk te stellen, is het desgevallend mogelijk door ondervinding de wet nog strenger toe te passen.

In het uitvoeringsbesluit mogen als het nodig blijkt andere bepalingen opgenomen worden (zoals b. v. « gewoon vlees »).

De bepaling van noodslachting zal een einde stellen aan de betwistingen voor de rechtbanken die oprezen onder het regime van de wet van 4 Augustus 1890.

Om het wetsontwerp niet uit zijn evenwicht te brengen werd de reglementering betreffende de noodslachtingen niet in een enkel artikel opgenomen. Deze kwestie wordt geregeld bij de artikels 3, 5, 6 en 24 van het wetsontwerp.

ART. 2.

Artikel 2 regelt de keuring van slachtvee.

Als het gaat om gewone slachtingen slaat deze keuring op het levend en op het geslacht beest.

Het onderzoek der dieren voor de slachting maakt het de keurder mogelijk sommige ziekten op te sporen die onopgemerkt zouden blijven bij het macroscopisch onderzoek — zoals tetanos en bacteridisch miltvuur. Daar dit niet mogelijk is bij noodslachtingen, worden ze gerangschikt onder « noodslachtingen » en wordt de keuring na de slachting met de nodige waarborgen gedaan.

Het onderzoek op voet vóór het slachten, dat verplichtend wordt, is een nieuwe waarborg die de inrichting van ons stelsel van keuring aanvult en waarin dezelfde vereisten voorzien worden die in de wetgeving van het merendeel der andere landen opgenomen zijn. Het bleek wenselijker het principe van de verplichting in de wet zelf op te nemen, wat niet verhindert dat afwijkingen bij besluit kunnen toegestaan worden in de gevallen waarin dit onderzoek niet onmiddellijk zou kunnen geschieden zonder grote moeilijkheden. Dit zal het geval zijn van de private slachtplaatsen na de hervorming. Het onderzoek *vóór de dood* zal integendeel veralgemeend worden in de slachthuizen evenals in de private slachtplaatsen, waar het van groot belang is, en waarop gans de inrichting van het ontwerp berust.

Er dient tenslotte opgemerkt dat het artikel 2 in zijn huidige vorm de keuring oplegt na het slachten, zonder dat er enig verband bestaat tussen deze verplichting en een latere verkoop of commerciële transactie. De wet van 4 Augustus 1890 maakte, integendeel, de keuring slechts verplichtend vóór de verkoop en vóór de te koopstelling. Het gevolg daarvan was dat particulieren, die aan sluikhandel deden en op heterdaad van sluikslachting betrapt werden, soms aan vervolging konden ontsnappen door te verklaren dat het vlees niet voor de verkoop bestemd was. Anderen die regelmatig om de tussenkomst van een keur-

pert, purent parfois conserver la viande reconnue impropre à la consommation sur la seule affirmation qu'elle était destinée à l'alimentation des animaux de l'exploitation.

Ainsi s'explique également que les animaux sacrifiés pour les besoins des hospices, établissements de bienfaisance, établissements d'enseignement, purent strictement échapper à l'obligation de l'expertise.

Si l'expertise *ante et post mortem* s'impose pour les animaux destinés à la boucherie, il y a cependant une catégorie d'animaux qui ne devront pas être soumis à cette expertise vétérinaire.

C'est le cas pour les petits animaux destinés à la consommation des particuliers.

La dérogation prévue au 1^{er} alinéa n'a pu être étendue à tous les petits animaux, en raison du danger qu'offre la consommation des jeunes veaux lorsqu'ils sont abattus pour cause de nécessité. Il était par conséquent indiqué de rendre l'expertise des veaux obligatoire dans tous les cas, même si la viande est destinée à la consommation personnelle du fermier.

Ne peut être considéré comme particulier, un boucher, un charcutier ou toute autre personne qui se livre au commerce de la viande fraîche ou préparée.

ART. 3.

La loi elle-même réserve désormais une place à l'examen bactériologique en marquant, comme il convient, son importance dans l'examen sanitaire des viandes. Cet examen ne sera jamais, aux termes de la loi, qu'un « complément » de l'examen macroscopique.

Le troisième alinéa confère au gouvernement les pouvoirs les plus étendus pour entourer à la fois « l'expertise » et « la vente » des viandes provenant d'animaux abattus par nécessité, des garanties qui apparaîtront nécessaires. Il constitue un texte de sauvegarde dans les cas d'expertise les plus délicats, notamment dans les cas d'expertise par le traitant, dans les cas d'expertise d'urgence à la ferme. Les arrêtés d'exécution fixeront les garanties nécessaires et pourront les modifier à la lumière des données de l'expérience. A noter que le texte permet même l'établissement de la freibank si pareille mesure devait un jour être envisagée.

ART. 4.

Cet article généralise le système de la déclaration, de façon que la détention de toute carcasse et de tout cadavre soit couverte par un titre régulier. Les intéressés seront de la sorte d'autant moins enclins à se faire désormais les fournisseurs occasionnels d'un commerce interlope que la détention sera connue de l'autorité et que des sanctions d'une sévérité extrême viendront frapper ceux qui voudraient cacher l'existence de ces viandes ou céder aux sollicitations de charognards.

Le premier alinéa pose le principe de la déclaration préalable d'abatage; le deuxième vise, au contraire, les cas où il ne peut être question de déclaration préalable.

der verzocht hadden, mochten soms vlees behouden dat ongeschikt was voor mensenvoeding op de verklaring dat het bestemd was voor de voeding der beesten van de exploitatie.

Dit legt eveneens uit waarom dieren die geslacht werden voor de behoeften van gasthuizen, weldadigheidsinrichtingen en onderwijsinrichtingen strikt aan de verplichting van de keuring konden onttrokken worden.

Dringt de keuring *ante et post mortem* zich op voor de dieren bestemd voor de beenhouwerijen, er is nochtans een categorie dieren die niet moeten gekeurd worden door veeartsen.

Dit is voor kleine dieren die bestemd zijn voor het verbruik van particulieren.

De afwijking voorzien in de 1^{ste} alinea werd niet uitgebreid tot alle kleine beesten, om wille van het gevaar dat verbonden is aan het verbruiken van jonge kalveren die wegens nood geslacht werden. Het was dus geboden de keuring van kalveren altijd verplichtend te maken zelfs als het vlees bestemd is voor het persoonlijk gebruik van de landbouwer.

Kan niet als particulier beschouwd worden een beenhouwer, een spekslager of om 't even welke persoon die handel drijft in vers of bereid vlees.

ART. 3.

De wet zelf voorziet thans een bacteriologisch onderzoek en drukt op zijn belang in het sanitair onderzoek van het vlees. Dit onderzoek zal luidens de wet altijd slechts een aanvulling zijn van het macroscopisch onderzoek.

De derde alinea verleent aan de Regering uitgebreide machten om de « keuring » en de « verkoop » van vlees voortkomende van noodslachtingen met de vereiste waarborgen te omringen. De tekst is een waarborg bij de meest kiese keuringen, o. a. bij keuring door de behandelende veearts van en bij spoedeisende keuring op de hoeve. De uitvoeringsbesluiten zullen de nodige waarborgen vaststellen en zullen die mogen wijzigen na het toetsen aan de ondervinding. Er dient opgemerkt dat de tekst zelfs de inrichting van de freibank toelaat, indien zulkdanige maatregel eens mocht worden ingezien.

ART. 4.

Bij dit artikel wordt het stelsel van de aangifte algemeen, zodat het bezitten van een karkas of een lijk telkens door een regelmatige toelating wordt gedekt. De belanghebbenden zullen aldus des te minder geneigd zijn eventueel de leveranciers van de sluikehandel te worden, daar het bezitten er van door de overheid zal gekend zijn en daar uiterst zware sancties degenen zullen treffen, die de aanwezigheid van dit vlees zouden willen verbergen of aan de verzoeken van de krengenslagers zouden voldoen.

De eerste alinea stelt het principe van de aangifte voor de slachting, de tweede viseert integendeel de gevallen waarbij er geen spraak kan zijn van voorafgaandelijke aangifte.

Le troisième alinéa permet au gouvernement de prévoir un régime spécial de déclaration là où celui-ci s'avérerait désirable comme par exemple dans les abattoirs.

ART. 5.

Le projet ne laisse plus place à l'expertise par des experts profanes, porteurs du certificat de capacité. L'expertise sera dorénavant assurée par des médecins-vétérinaires — leur nombre étant suffisant.

Il confirme en cela une règle déjà appliquée depuis longtemps par le Gouvernement.

Cet article consacre, comme la loi actuelle, le principe de la stabilité de l'emploi dans les limites où celles-ci est compatible avec l'intérêt du service d'expertise. Il traduit notamment la nature juridique (mandat) des prestations de l'expert.

Le deuxième alinéa tend à favoriser l'établissement d'experts full-time qui pourront se consacrer entièrement au service de l'inspection des viandes. A cet égard, il est intéressant d'évoquer ici l'alinéa suivant qui écarte l'intervention du vétérinaire traitant dans les communes où le service d'expertise est confié à un expert sans clientèle, l'article 17 et notamment le dernier alinéa qui laisse entrevoir les ressources nouvelles dont pourront bénéficier les experts. Ces différentes dispositions, conjuguées aux efforts du gouvernement, favoriseront, à la longue, la création d'un cadre d'experts full-time, sans que cette réforme implique une modification quelconque de la législation.

L'existence d'un certain nombre de vétérinaires experts full-time, permettra de décharger dans une grande mesure les agents du gouvernement qui pourront ainsi se consacrer davantage à la coordination des divers services.

Il faut remarquer enfin que suivant la rédaction du dernier alinéa du présent article, l'intervention du vétérinaire traitant n'est plus autorisée de plein droit, qu'elle peut même être rapportée et que l'autorisation accordée peut notamment être retirée en cas de manquement.

La définition du traitant est celle qui a été adoptée dans le règlement en vigueur. L'arrêté d'exécution pourra notamment préciser ce qu'il faut entendre par « soins » donnés.

ART. 6.

Sans être la reproduction textuelle des dispositions existantes cet article ne fait cependant que confirmer les principes aujourd'hui admis; les droits doivent être en rapport avec la dépense qu'ils sont appelés à couvrir; les autres droits d'expertise sont supprimés de façon à prévenir le retour des abus auxquels la loi de 1895 a mis fin. Il prévoit toutefois, conformément à l'article 3, une dérogation en ce qui concerne la seconde expertise payante pour les viandes provenant d'animaux abattus pour cause de nécessité. Ainsi limitée, cette dérogation ne peut faire craindre aucun abus.

En vue de favoriser la construction des abattoirs com-

De derde alinea laat aan de Regering toe een speciaal regime van aangifte te voorzien waar dit wenselijk kan blijken, zoals bv. in de slachthuizen.

ART. 5.

Het ontwerp laat geen plaats open voor de keuring door leke keurders die houder zijn van een bekwaamheidsgetuigschrift. De keuring zal voortaan geschieden door de doc-tors-veeartsen — hun aantal is immers toereikend.

Het bevestigt aldus een regel die sedert lang reeds door de Regering werd toegepast.

Dit artikel huldigt, evenals de huidige wet, het principe van de vastheid van de betrekking binnen de perken waarin ze verenigbaar is met het belang van de keuringsdienst. Het geeft o.a. de juridische aard (mandaat) weer van de prestaties van de keurder.

De tweede alinea beoogt het aanstellen van full-time keurders te vergemakkelijken die zich geheel aan de vleeskeuring kunnen wijden. Te dien opzichte is het van belang de volgende alinea aan te halen, waarbij de tussenkomst van de behandelende veearts verboden wordt in de gemeenten, waar de keuringsdienst aan een keurder zonder practijk toevertrouwd is, evenals het artikel 17, en inzonderheid de laatste alinea, die de nieuwe inkomsten, welke de keurders zullen mogen genieten, in het zicht stelt. Deze verschillende bepalingen, samen met de inspanning van de Regering, zullen op de duur de oprichting van een kader van full-time keurders bevorderen, zonder dat deze hervorming om 't even welke wijziging in de wetgeving zal teweegbrengen.

Het in dienst treden van een zeker aantal full-time veeartsen-keurders zal toelaten grotendeels de rijksambtenaren te ontlasten, die zich aldus meer aan de samen-ordering der verschillende diensten zullen kunnen wijden.

Er dient eindelijk opgemerkt dat de tussenkomst van de behandelende veearts, volgens de tekst van de laatste alinea van dit artikel, niet meer van rechtswege toegelaten is, dat zij zelfs kan worden verboden en dat de gegeven toelating kan worden ingetrokken bij tekortkoming.

De bepaling van behandelende veearts is die, welke aangenomen werd in het vigerende reglement. Het uitvoeringsbesluit mag o.a. nader bepalen wat men dient te verstaan door gegeven « zorgen ».

ART. 6.

Zonder de woordelijke herhaling te zijn van de bestaande bepalingen, bevestigt dit artikel slechts de thans aangenomen principes; de rechten moeten in verhouding zijn tot de uitgave die zij dienen te dekken; de andere keurrechten worden afgeschaft, zodat de misbruiken, waaraan de wet van 1895 een einde heeft gesteld, niet weder kunnen worden begaan. Het voorziet echter, overeenkomstig het artikel 3, een afwijking wat betreft het recht dat dient betaald voor de tweede keuring van vlees voortkomend van noodslachtingen. Aldus beperkt, kan deze afwijking geen aanleiding geven tot misbruiken.

Ten einde de oprichting van de gemeentelijke of inter-

munaux et intercommunaux, le texte de la loi du 31 juillet 1889 relative au droit d'abatage a été légèrement modifié.

ART. 7.

Cette disposition est empruntée à la loi du 30 décembre 1895, article 2.

Elle est toutefois étendue aux viandes importées, ainsi qu'à celles provenant des abattoirs particuliers assimilés aux abattoirs publics, en raison des garanties spéciales que ces viandes offrent du point de vue de l'expertise.

Cette disposition permet au Roi de prendre des mesures en vue d'éviter que les communes qui organisent une seconde expertise ne puissent édicter des mesures de protection de nature à léser les intérêts du commerce.

ART. 8.

Cet article est le corollaire indispensable de l'article 2 qui impose l'expertise après l'abatage.

Le particulier qui abat un porc, un mouton, une chèvre, un agneau ou un chevreau, pour les besoins de son ménage, et qui ne le soumet pas à l'expertise, peut « détenir » la viande sans contrevenir à cet article, puisqu'en ce cas l'expertise n'est pas prescrite à l'article 2.

Le deuxième alinéa doit être interprété comme suit : les viandes impropres à la consommation doivent, en principe, être détruites dans un clos d'équarissage agréé. Elles ne pourront être enfouies que dans des circonstances exceptionnelles, comme par exemple : en cas de grève ou à défaut de clos en exploitation dans la région ou par suite d'autres circonstances indépendantes des exploitants.

Il va sans dire que l'enlèvement de quelques organes saisis lors de l'expertise des viandes dans une tuerie particulière ne devra pas nécessairement être effectué par le clos.

Dans ces cas d'espèce, la destruction et l'enfouissement seront effectués sous la surveillance de la police locale.

Le dernier alinéa laisse place à des dérogations, mais celles-ci seront données par voie d'autorisation spéciale du Ministre compétent (exemple : en vue d'assurer le ravitaillement de certains élevages, des jardins zoologiques, des meutes).

ART. 9.

Cet article revêt une importance considérable au point de vue de la répression du trafic clandestin. Il importe que le fermier ou le particulier ne puisse se dessaisir des cadavres en faveur de trafiquants, ou feignant d'ignorer la destination que ceux-ci donneront à ces dépouilles ou en invoquant que l'animal a été vendu lorsqu'il était encore en vie.

Il arrive même sous le régime actuel qu'un cadavre ou une viande impropre à la consommation soit volée avec la complicité du détenteur. Le texte actuel permettra de poursuivre le détenteur malhonnête.

La même précaution est prévue en cas d'abatage de né-

communale slachthuizen te bevorderen, werd de tekst van de wet van 31 Juli 1889, betreffende het slachtrecht, licht gewijzigd.

ART. 7.

Deze bepaling werd overgenomen van de wet van 30 December 1895, artikel 2.

Zij wordt echter uitgebreid tot het ingevoerd vlees, evenals tot dat voortkomend van de particuliere slachthuizen, die met de openbare slachthuizen werden gelijkgesteld, om reden van de bijzondere waarborgen welke dit vlees biedt ten overstaan van de keuring.

Deze bepaling laat aan de Koning toe maatregelen te treffen om te beletten dat de gemeenten, die een tweede keuring inrichten, beschermingsmaatregelen voorschrijven die van die aard zijn dat zij de belangen van de handel schaden.

ART. 8.

Dit artikel is het onontbeerlijk gevolg van het artikel 2, waarbij de keuring na de slachting wordt opgelegd.

De particulier die een zwijn, een schaap, een geit, een lam of een geitje voor de behoeften van zijn gezin slacht, en die het niet aan de keuring onderwerpt, mag het vlees in zijn bezit hebben zonder inbreuk te maken op dit artikel, aangezien de keuring in dit geval niet bij het artikel 2 wordt voorgeschreven.

De tweede alinea dient als volgt verklaard : het vlees dat ongeschikt is voor de mensenvoeding moet in principe, worden vernietigd in een erkend vilbeluik. Het mag slechts in uitzonderlijke omstandigheden worden begraven, zoals bv. bij staking of bij gebrek aan een in exploitatie zijnde vilbeluik in de streek of ten gevolge van andere omstandigheden die onafhankelijk zijn van de ondernemers.

Het spreekt vanzelf dat organen, die tijdens de vleeskeuring in de particuliere slachtplaats werden inbeslaggenomen, niet noodzakelijk door het vilbeluik dienen weggehaald.

In dergelijke gevallen zal de vernietiging en de begraving worden gedaan onder toezicht van de plaatselijke politie.

De laatste alinea laat plaats open voor afwijkingen, doch deze zullen onder bijzondere toelating van de bevoegde Minister worden uitgevaardigd (voorbeeld : om de ravitailering van zekere fokkerijen, dierentuinen, kennels te verzekeren).

ART. 9.

Dit artikel is zeer belangrijk ten opzichte van het betreffen van de sluikhandel. Het komt er op aan dat de landbouwer of de particulier geen lijken verkoopt aan smokkelaars, onder voorwendsel dat hij de bestemming niet kent die zij er aan zullen voorbehouden of beweert dat het dier werd verkocht wanneer het nog levend was.

Het gebeurt zelfs onder het huidig regime dat een lijk of vlees, dat ongeschikt is voor de mensenvoeding, met de medeplichtigheid van de eigenaar wordt gestolen. De huidige tekst laat toe de oneerlijke eigenaar te vervolgen.

Dezelfde voorzorg werd voorzien in geval van nood-

cessité. L'expertise doit avoir lieu avant le transport. La loi laisse toutefois au gouvernement la possibilité de prévoir une dérogation lorsqu'il s'agit du transport d'animaux jugulés avant la mort, mais non dépouillés, à condition que ce transport soit entouré de garanties rendant la fraude impossible. Cette disposition dérogatoire a été introduite ici pour atténuer la rigueur du principe absolu énoncé à l'alinéa 2 et pour ne pas contrarier une pratique suivie jusqu'ici dans certaines régions, pratique qui semblait plutôt mériter d'être encouragée en tant qu'elle tend à diriger régulièrement vers un abattoir public des viandes susceptibles d'être livrées au commerce interlope. Les garanties exigées pourront toujours être renforcées, notamment : par une déclaration de la mutation; par l'information du transport, par télégramme; par l'obligation du transport direct sans déroutement et par l'intervention obligatoire d'un examen bactériologique.

ART. 10.

Les exigences prévues s'inspireront de celles qui se trouvent inscrites dans la plupart des législations étrangères. Il n'est nullement exagéré de n'autoriser, par exemple, l'importation des viandes que lorsque celles-ci ont été soumises à l'étranger à un examen sanitaire.

Les nouvelles dispositions revisent et coordonnent les dispositions éparses des lois du 18 juin 1887, du 4 août 1890, du 30 janvier 1892, du 30 décembre 1895, du 14 juillet 1919 et du 1^{er} juillet 1922.

ART. 11.

Cet article donne toute la souplesse désirable à la loi et permet de réserver un régime spécial aux provenances qui présentent des garanties spéciales du point de vue sanitaire.

L'importation des viandes sans organes adhérents est autorisée pour certains pays, étant donnée que l'expertise y est pratiquée d'après des règles qui donnent des garanties suffisantes et arrêtées de commun accord.

Les viandes de l'espèce sont importées sous le couvert d'une étiquette et portent la marque d'expertise du pays exportateur.

Il en est de même de l'importation des produits préparés.

ART. 12.

Au moment de leur importation, les viandes et les préparations de viande sont soumises à un examen qui a surtout pour but de vérifier leur état de conservation.

La rédaction « ne peuvent être admises à l'entrée » permet de laisser subsister le régime actuel où le refoulement est substitué, en principe, à la saisie. Elle permet en outre une plus grande sévérité de la part des services d'expertise, qui peuvent notamment ne pas « accepter » les viandes non reconnues de bonne qualité ou de bonne présentation. Il est à remarquer enfin que le texte est conçu de telle sorte que le refoulement n'est pas érigé en prin-

slachting. De keuring moet geschieden vóór het vervoer. De wet geeft echter aan de Regering de mogelijkheid een afwijking te voorzien wanneer het om dieren gaat die vóór hun dood werden gekeeld, maar die niet werden afgestroopt, onder voorwaarde dat dit vervoer van de waarborgen wordt omringd welke het bedrog onmogelijk maken. Deze afwijkende bepaling werd ingevoerd om de strengheid van het gebiedend principe te milderen, dat in alinea 2 voorkomt, en om een tot hertoe in zekere streken gevolgde gewoonte niet tegen te werken, welke gewoonte beter schijnt aangemoedigd, daar zij aanleiding geeft tot het regelmatig toevoeren naar een openbaar slachthuis van vlees dat anders in de sluikhandel een uitweg zou vinden. Meer waarborgen mogen steeds worden geëist, o.a.: door de aangifte van mutatie, kennisgeving per telegram, de verplichting het vervoer rechtstreeks zonder omwegen te verzekeren en de verplichting over te gaan tot een bacteriologisch onderzoek.

ART. 10.

De voorziene vereisten worden ingegeven door deze die ingeschreven zijn in het merendeel der buitenlandse wetgevingen. Het is niet overdreven, bij voorbeeld, slechts de invoer van vlees toe te laten, dan wanneer dit in het buitenland aan een sanitair onderzoek werd onderworpen.

De nieuwe bepalingen herzien en ordenen de bepalingen verspreid in de wetten van 18 Juni 1887, 4 Augustus 1890, 30 Januari 1892, 30 December 1895, 14 Juli 1919 en 1 Juli 1922 samen.

ART. 11.

Dit artikel geeft aan de wet de gewenste soepelheid en laat toe een bijzonder stelsel voor te behouden aan het vlees van zekere herkomst, welke speciale waarborgen biedt uit sanitair oogpunt.

De invoer van vlees zonder aanklevende organen is toegelaten voor sommige landen, gezien de keuring er volgens zekere regelen geschiedt, die voldoende waarborgen bieden en in gemeen overleg getroffen werden.

Dit soort vlees wordt ingevoerd onder de dekking van een etiket en draagt het keuringsmerk van het uitvoerland.

Hetzelfde geldt voor de invoer van bereide producten.

ART. 12.

Op het oogenblik van hun invoer, worden het vlees en de bereidingen met vlees onderworpen aan een onderzoek dat vooral tot doel heeft de staat van bewaring er van na te gaan.

De woorden « mogen niet tot de invoer worden toegelaten » laten toe het actuele stelsel te handhaven, waarin het teruggedrijven in principe de inbeslagneming vervangt. Zij laten daarenboven een grotere stengheid toe van de keuringsdiensten, welke o.a. het vlees, dat niet van goede kwaliteit of aanbieding wordt bevonden, mogen « weigeren ». Er dient eindelijk opgemerkt dat de tekst zo werd opgesteld, dat het teruggedrijven niet als een absoluut prin-

cipe absolu et qu'il laisse place à la saisie lorsque cette mesure doit s'avérer indispensable.

La marque de refoulement est apposée sur chaque quartier ou sur chaque caisse ou récipient.

Les prestations fournies par le service de contrôle sont à charge de l'importateur.

ART. 13.

Cet article a trait au pouvoir réglementaire du Roi en cette matière du commerce des viandes. Il renforce les dispositions de la loi du 4 août 1890.

Les dispositions nouvelles permettent au Roi de prendre les mesures nécessaires en vue de sauvegarder la santé publique.

Les tromperies et les falsifications se pratiquent surtout sur les viandes préparées. Des fabricants n'hésitent pas à mélanger des organes impropres à leur fabrication ou à ajouter des substances prohibées.

La surveillance sera exercée par un corps d'inspecteurs aidés d'adjoints rémunérés par l'Etat et avec le concours des services locaux d'inspection.

ART. 14.

Cette disposition nouvelle tend à prévenir les fraudes, c'est-à-dire le trafic clandestin et interlope.

Les établissements visés ici ne peuvent être exploités à l'heure actuelle que moyennant une autorisation préalable, conformément à la législation relative aux établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes (arrêté du Régent du 11 février 1946 modifié par celui du 6 juillet 1946 portant approbation des titres I et II du Règlement général pour la Protection du travail). La dite législation n'a d'autre objectif que la sauvegarde des intérêts du voisinage ou du personnel travaillant à l'intérieur de l'établissement. Elle ne se préoccupe nullement des viandes en tant que celles-ci peuvent compromettre la santé des consommateurs ni davantage des fraudes qui peuvent se commettre dans les établissements visés dans cet article.

Les pouvoirs nouveaux conférés au Roi viennent ainsi combler une lacune de la législation existante.

Le projet n'a pas retenu, à dessein, l'idée d'une réglementation ayant pour base une nouvelle autorisation préalable qui aurait nécessairement créé une confusion avec celle à laquelle il vient d'être fait allusion en matière d'établissements classés.

La formule inscrite dans cette disposition nouvelle englobe sans discussion possible tous les établissements dont l'exploitation mérite d'être réglementée.

ART. 15.

La loi du 4 août 1890 est muette sur ce point; aussi, l'intervention du gouvernement en ce domaine était sérieuse-

cipe moet worden beschouwd; maar dat hij tevens toelaat het vlees in beslag te nemen, wanneer deze maatregel geboden is.

Het teruggedrijvingsmerk wordt toegepast op ieder kwartier of op elke kist of vat.

De door de contrôledienst geleverde prestaties worden door de invoerder gedragen.

ART. 13.

Dit artikel heeft betrekking op de reglementhoudende macht van de Koning inzake de vleeshandel. Het bekrachtigt de bepalingen van de wet van 4 Augustus 1890.

Bij de nieuwe bepalingen wordt de Koning gemachtigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op het beschermen van de volksgezondheid.

Het bedrog en de vervalsing worden vooral in het voorbereid vlees aangetroffen. De fabricanten aarzelen niet om er organen, welke ongeschikt zijn voor de fabricage, of verboden stoffen aan toe te voegen.

Het toezicht zal worden uitgeoefend door een inspectiecorps, bijgestaan door adjuncten, die door de Staat zullen bezoldigd zijn en in medewerking werken met de plaatselijke inspectiediensten.

ART. 14.

Deze nieuwe bepaling strekt tot het voorkomen van bedrog, d.i. de geheim- en smokkelhandel.

De hierbij geïmplementeerde instellingen mogen thans slechts worden geëxploiteerd, indien zij een voorafgaandelijke toelating hebben bekomen, overeenkomstig de wetgeving betreffende de vergunningsplichtige inrichtingen (Besluit van de Regent dd. 11 Februari 1946, gewijzigd door dat dd. 6 Juli 1946, houdende goedkeuring der titels I en II van het Algemeen Reglement over de Bescherming van de Arbeid). Gezegde wetgeving heeft geen ander doel dan de belangen van de aanpalende bevolking of van het personeel, dat in de inrichting werkzaam is, te vrijwaren. Zij houdt zich geenszins bezig met het feit te onderzoeken of het vlees de gezondheid der verbruikers kan schaden, noch met het bedrog dat in de bij dit artikel geïmplementeerde inrichtingen kan worden begaan.

De nieuwe aan de Koning toegekende machten vullen aldus een leemte aan in de bestaande wetgeving.

In het ontwerp werd opzettelijk de gedachte van een reglementering weggelaten, welke een nieuwe voorafgaandelijke toelating tot basis heeft, die noodzakelijkerwijze een verwarring zou teweegbrengen met die waarover zoëven werd gehandeld inzake de vergunningsplichtige inrichtingen.

De bij deze nieuwe bepaling vastgestelde formule omvat ongetwijfeld al de inrichtingen waarvan de exploitatie dient gereguleerd te worden.

ART. 15.

De wet van 4 Augustus 1890 zwijgt over dit punt; de tussenkomst van de regering op dit gebied was immers

ment entravée et les mesures prises par lui devaient, par un détour, reposer sur un système contractuel. Le pouvoir nouveau de réglementation conféré au Roi se trouve heureusement sanctionné par l'interdiction d'exporter.

Avant la guerre, nos produits de charcuterie et les viandes fraîches étaient très difficilement écoulés sur les marchés étrangers à cause de la lacune de la loi du 4 août 1890.

Par ailleurs, la plupart des pays importateurs exigent que les viandes et les abats importés proviennent d'animaux examinés avant et après l'abatage. Les étiquettes et les certificats accompagnant les produits doivent le stipuler explicitement.

Afin de permettre à nos fabricants de produits de charcuterie et aux commerçants qui se livrent au commerce de la viande de conquérir les marchés étrangers, l'exportation des viandes et de produits fabriqués fera l'objet d'une réglementation très sévère.

L'exportation des viandes sera rendue plus aisée à la suite de l'obligation pour les abattoirs de procéder à l'examen *ante mortem* et *post mortem* des animaux de boucherie.

ART. 16.

Cet article est, en grande partie, emprunté à la loi du 4 août 1890.

Le droit de visite est toutefois étendu et renforcé en plusieurs points. Le bourgmestre pourra désormais déléguer ses pouvoirs. Les agents chargés de la répression pourront d'autre part pénétrer dans les frigorifères, les cuisines des restaurants et hôtels sans que leur droit puisse dorénavant être contesté.

Dans sa rédaction actuelle, l'article 16 contribuera sérieusement au renforcement de la surveillance.

ART. 17.

Les inspecteurs communaux des débits, porteurs du diplôme de docteur en médecine vétérinaire seront en réalité des commissaires de police adjoints. Ils auront tous les droits que possèdent les inspecteurs du gouvernement.

Ils pourront agir sous les directives des inspecteurs du commerce des viandes.

Les communes pourront, pour diminuer leur charge, organiser des services intercommunaux d'inspection; cette initiative pourra notamment se faire jour dans les communes très rapprochées et constituant des agglomérations importantes. Le projet prévoit en effet la possibilité pour les inspecteurs communaux d'exercer leurs attributions dans les communes limitrophes conformément aux dispositions de l'article 4.

L'importance des prestations à fournir et la disposition inscrite *in fine* de l'article ouvriront vraisemblablement la voie à la création de services confiés à des experts full-time. Le Gouvernement pourra diriger spécialement ses efforts de ce côté, contribuer au succès de cette réforme,

ernstig gehinderd en de door haar getroffen maatregelen moesten langs een omweg op een contractueel stelsel steunen. De nieuwe aan de Koning toegekende machten tot reglementering worden op gelukkige wijze bekrachtigd door het verbod uit te voeren.

Vóór de oorlog waren onze bereide vleeswaren en het vers vlees zeer moeilijk op de markt in het buitenland te brengen, wegens de leemte in de wet van 4 Augustus 1890.

Anderzijds eist het merendeel der invoerende landen dat het ingevoerd vlees en de slachtafval voortkomen van dieren die vóór en na de slachting worden onderzocht. Dit moet uitdrukkelijk op de etiketten en de getuigschriften, die de producten vergezellen, worden vermeld.

Ten einde aan onze fabricanten van bereide vleeswaren en aan de vleeshandelaars toe te laten een plaats op de buitenlandse markt te veroveren, zal de uitvoer van het vlees en van de gefabriceerde producten het voorwerp uitmaken van een zeer strenge reglementering.

De uitvoer van vlees zal worden vergemakkelijkt zo de slachthuizen worden verplicht over te gaan tot het onderzoek *ante mortem* en *post mortem* van de slachtbeesten.

ART. 16.

Dit artikel wordt grotendeels ontleend aan de wet van 4 Augustus 1890.

Het recht op onderzoek wordt evenwel in verscheidene punten uitgebreid en bekrachtigd. De burgemeester mag voortaan zijn macht afvaardigen. De ambtenaren, die met het ingrijpen belast zijn zullen, anderzijds tot in de ijskasten, keukens der spijshuizen, en hotels mogen binnentreden, zonder dat hun dit recht voortaan zal kunnen worden ontkend.

In zijn huidig verband zal artikel 16 op ernstige wijze bijdragen tot de versterking van het toezicht.

ART. 17.

De gemeentelijke inspecteurs van de vleeswinkels, die het diploma van doctor in de veeartsenijkunde bezitten, zullen in werkelijkheid de functie van adjunct-politielcommissaris waarnemen. Zij zullen al de rechten hebben waarover de regeringsinspecteurs beschikken.

Zij zullen onder het gezag der inspecteurs van de vleeshandel staan.

De gemeenten mogen, ten einde hun lasten te beperken, intercommunale inspectiediensten inrichten; dit initiatief zal o. a. kunnen worden toegepast in de zeer nabij gelegen gemeenten die deel uitmaken van aanzienlijke agglomeraties. Bij het ontwerp wordt inderdaad de mogelijkheid voor de gemeentelijke inspecteurs ingezien om hun bevoegdheden in de nabijgelegen gemeenten, overeenkomstig de bepalingen van het artikel 4, uit te oefenen.

De belangrijkheid der te leveren prestaties en de bepaling welke in fine van het artikel wordt opgegeven, zullen waarschijnlijk aanleiding geven tot de oprichting van diensten die aan full-time werkzame keurders zullen worden toevertrouwd. De Regering zal zich bijzonder langs die

notamment par des délégations au titre d'inspecteur suppléant, et renforcer considérablement ses services de surveillance.

Quoi qu'il en soit, l'existence des services communaux d'inspection des débits donnera lieu à une collaboration fructueuse avec l'inspecteur du gouvernement, ainsi qu'il en existe des exemples en matière de denrées alimentaires.

ART. 18.

Cette disposition consacrant la sauvegarde des prérogatives reconnues aux communes est déjà inscrite dans la loi du 4 août 1890.

ART. 19.

Cet article résulte de la coordination que réalise le projet.

Dispositions spéciales concernant les abattoirs et les tueries particulières.

Les articles 20 à 26 règlent en détail la question des abattoirs et des tueries et font l'objet d'un chapitre spécial.

Suivant l'économie du projet, les abatages doivent, en principe, être pratiqués dans les abattoirs publics et les abattoirs assimilés aux abattoirs publics. (Les abattoirs particuliers qui subsisteront désormais devront satisfaire à des conditions draconiennes et mériteront leur assimilation.)

L'exploitation des tueries particulières n'est tolérée qu'au titre d'une exception à la règle susmentionnée et moyennant des conditions qui tendent à la fois à restreindre considérablement le nombre de ces établissements et à prévenir le retour des abus et des fraudes du régime antérieur. Personne ne contestera que la suppression des tueries maintenues ainsi à titre exceptionnel, constituerait une mesure exagérée et indéfendable.

Les abatages à la ferme, dont le nombre s'était accru en ces dernières années au point de constituer un réel empiètement sur le domaine de la boucherie, sont interdits. (Dans les rares cas où ils pourront désormais échapper à cette interdiction, ils ne pourront être sérieusement critiqués; la réglementation à laquelle la loi elle-même fait allusion est un gage qu'ils seront maintenus au niveau normal.)

Enfin, la dernière disposition du chapitre vise la situation des abattoirs publics qui voudraient subsister avec des installations rudimentaires et qui refuseraient de satisfaire à des obligations découlant normalement du monopole que la loi leur accorde. Les abattoirs publics partagent ce monopole avec les abattoirs particuliers assimilés. Ceux-ci n'obtiennent semblable faveur qu'en souscrivant à des exigences très rigoureuses tant en ce qui

kant inspannen, tot de slaging bijdragen van deze hervorming, o. a. door afvaardigingen als plaatsvervangend inspecteur, en aldus haar diensten van toezicht gevoelig versterken.

Wat er ook van zij, de instelling der gemeentelijke diensten van toezicht van de vleeswinkels zal aanleiding geven tot een vruchtbare samenwerking met de regeringsinspecteur, zoals dit reeds het geval is inzake de voedingswaren.

ART. 18.

Deze bepaling, waarbij de aan de gemeenten toegekende voorrechten worden gevrijwaard, is reeds in de wet van 4 Augustus 1890 voorzien.

ART. 19.

Dit artikel spruit voort uit de door het ontwerp verwezenlijkte samenordering.

Bijzondere bepalingen betreffende de slachthuizen en de particuliere slachtplaatsen.

De artikels 20 en 26 regelen de bijzonderheden van het vraagstuk der slachthuizen en slachtplaatsen en worden onder een bijzonder hoofdstuk behandeld.

Volgens de inrichting van het ontwerp, moet de slachting in principe in de openbare slachthuizen en in de met de openbare slachthuizen gelijkgestelde slachtplaatsen geschieden. (De particuliere slachthuizen die voortaan zullen blijven bestaan, moeten aan zeer strenge voorwaarden voldoen om hun gelijkstelling te bekomen.)

De exploitatie der particuliere slachtplaatsen wordt slechts toegelaten bij uitzondering aan de bovenvermelde regel en mits inachtneming van voorwaarden die tevens strekken tot het aanzienlijk beperken van het aantal dezer instellingen en tot het andermaal beletten van de misbruiken en het bedrog van het vroeger stelsel. Niemand zal betwisten dat de afschaffing der aldus ten uitzonderlijken titel gehandhaafde slachtplaatsen een overdreven en onverdedigbare maatregel zou zijn.

De slachtingen op de hoeve, die zich deze laatste jaren zodanig uitbreidden, dat zij een werkelijke inbreuk maakten op het gebied van de vleeshandel, zijn verboden. (In de schaarse gevallen waarin zij voortaan nog aan dit verbod zullen ontsnappen, zullen zij niet op ernstige wijze kunnen worden gecritiseerd; de reglementering waarover de wet zelf spreekt is de waarborg van het feit dat zij op een normaal peil zullen worden gehouden.)

Eindelijk, wordt door de laatste bepaling van het hoofdstuk de toestand van de openbare slachthuizen gevisieerd, die een rudimentaire inrichting blijven behouden en die zich aan de verplichtingen, welke normaal voortspruiten uit het hen door de wet toegestaan monopolie, weigeren te onderwerpen. De openbare slachthuizen delen dit monopolie met de daarmee gelijkgestelde particuliere slachthuizen. Deze genieten slechts die gunst indien zij vol-

concerne les installations que le fonctionnement du service d'expertise. Il est dès lors tout naturel de prévenir et de vaincre, par une mesure appropriée, les défaillances éventuelles des administrations qui exploitent un abattoir.

ART. 20.

Cet article consacre un principe nouveau.

Aujourd'hui — si nous ne tenons pas compte des règlements tout provisoires édictés par le Département du Ravitaillement — on peut abattre dans toute installation autorisée à cet effet conformément à la législation relative aux établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes, mais la dite législation ne fait aucune distinction entre abattoirs publics ou privés et elle n'est d'application que lorsqu'il y a une certaine fréquence des abatages dans une même installation, c'est-à-dire lorsqu'il y a un voisinage à protéger. Et ainsi s'expliquait avant-guerre, la fréquence des abatages chez le particulier.

Le principe nouveau consacré dans le projet — abatage obligatoire à l'abattoir public ou dans un abattoir assimilé — constitue la base logique sur laquelle repose toute l'organisation qui va être prévue dans les articles suivants.

ART. 21.

L'assimilation n'est conférée qu'à des abattoirs qui offrent des garanties comparables à celles des meilleurs abattoirs publics.

Le projet n'a retenu l'assimilation des abattoirs particuliers qu'au prix de conditions exceptionnellement sévères qui rendent notamment toute fraude impossible. Non seulement l'inobservation des conditions ayant trait aux installations et au fonctionnement entraînerait l'arrêt de l'exploitation, sur simple signification donnée par le Ministre compétent, mais toute infraction aux stipulations prudentes des deux derniers alinéas du présent article pourrait, aux termes de l'article 31, entraîner la fermeture de l'établissement par le tribunal, dès la première condamnation. Les articles 28 et 30 assurent, d'autre part, une répression énergique en cas de faute grave en matière d'expertise (peines élevées, affichage éventuel du jugement, interdiction éventuelle pour le coupable d'exercer une profession se rapportant au commerce des viandes).

Entouré des dispositions de sauvegarde inscrites dans le projet, le maintien des abattoirs particuliers, de même que leur assimilation, rencontreront non seulement l'équité mais serviront l'intérêt même du commerce des viandes. Ces installations privées viendront en effet compléter l'équipement du pays en abattoirs; elles laisseront une place à l'initiative privée et à l'apport de gros capitaux et elles constitueront un élément sain de concurrence.

L'abattoir assimilé ne pourra, par contre, devenir un instrument malsain de concurrence contre l'abattoir public,

doen aan zeer strenge voorwaarden, zowel wat de inrichtingen als de werking van de keuringsdienst betreft. Het is dan ook zeer natuurlijk de eventuele tekortkomingen der besturen die een slachthuis exploiteren, door de toepassing van een gepaste maatregel te voorkomen en tegen te gaan.

ART. 20.

Dit artikel huldigt een nieuw principe.

Althans — indien men geen rekening houdt met de gans voorlopige reglementering die door het Departement van Ravitaillering werd uitgevaardigd — mag er worden geslacht in elke hierin gemachtigde inrichting overeenkomstig de wetgeving betreffende de vergunningsplichtige inrichtingen, doch, de gezegde wetgeving maakt geen onderscheid tussen de openbare en de particuliere slachthuizen en is slechts toepasselijk indien er talrijke slachtelingen in dezelfde inrichting worden gedaan, d.w.z. indien er een gebuurte te beschermen is. Zo kan men de talrijke huisslachten vóór de oorlog uitleggen.

Het nieuw in het ontwerp gehuldigd principe — verplichte slachting in een openbaar slachthuis of in een hiermee gelijkgesteld slachthuis — is de logische basis waarop gans de organisatie steunt, welke in de volgende artikelen zal worden voorzien.

ART. 21.

De gelijkstelling wordt slechts verleend aan de slachthuizen die waarborgen opleveren welke vergelijkbaar zijn met die van de beste openbare slachthuizen.

Het ontwerp spreekt alleen over de particuliere slachthuizen, die kunnen worden gelijkgesteld tegen uitzonderlijk strenge voorwaarden, hetwelk o. m. alle bedrog onmogelijk maakt. Het niet naleven der voorwaarden, die betrekking hebben op de inrichtingen en op de werking, kan niet alleen de exploitatie, op gewone kennisgeving van de bevoegde Minister, stilleggen, maar elke inbreuk op de wijze bepalingen van de twee laatste alinea's van dit artikel kan, volgens de termen van artikel 31, de sluiting door de rechtbank, van de eerste veroordeling af, teweegbrengen. De artikelen 29 en 30 verzekeren anderzijds een krachtige beteugeling in geval van ernstige misgrepen inzake keuring (zwarte straffen, eventueel aanplakken der veroordeling, eventueel verbod voor de plichtige tot het verder uitoefenen van een beroep dat betrekking heeft op de vleeshandel).

De handhaving der particuliere slachthuizen, evenals de gelijkstelling er van omringd door de bepalingen tot bescherming welke voorkomen in het ontwerp, zal niet alleen rechtvaardig geschieden, maar zal tevens het belang van de vleeshandel zelf dienen. Deze privaatinrichtingen zullen immers 's lands uitrusting in slachthuizen komen aanvullen; zij geven ruimte aan het privaat-initiatief, vergemakkelijken het beleggen van belangrijke kapitalen en vertegenwoordigen een zuiver element van mededinging.

Het gelijkgesteld slachthuis kan, daarentegen, geen onzuivere mededinging veroorzaken tegenover het openbaar

puisqu'il ne pourra, quelles que soient même les raisons acceptables de son établissement, s'installer dans une commune où il existe un abattoir public au moment de son ouverture et, par extension, dans une zone desservie par un abattoir public conformément à l'article 25.

Le projet est enfin conçu de telle sorte que l'abattoir assimilé est à l'abri de toute manœuvre qui viserait à compromettre son existence.

ART. 22.

Les conditions auxquelles le maintien des tueries particulières se trouve subordonné semblent de nature à faire disparaître les griefs articulés contre l'existence des dites tueries.

Celles-ci peuvent répondre à une réelle nécessité dès l'instant où le nombre des abattoirs communaux ou intercommunaux est insuffisant et nécessite des déplacements considérables et onéreux pour le ravitaillement des boucheries.

De sérieuses garanties sont prévues dans le présent projet pour prévenir et réprimer les fraudes. Il suffit de s'en référer aux articles 13, 14, 28, 29, 30 et 31 et notamment au dernier alinéa de cet article pour avoir la conviction que les tueries particulières qui subsisteront après l'intervention de la présente loi ne présenteront aucun danger. La fraude, même en l'absence des dites garanties, ne manquerait pas du reste d'entraîner la ruine du magasin de débit et par ricochet la disparition de la tuerie.

L'intensification du mouvement de construction des abattoirs publics et la sévérité accrue des conditions d'exploitation viendront réduire encore, à l'avenir, le nombre des tueries.

ART. 23.

Il semble opportun de rappeler cette disposition dans le présent projet.

ART. 24.

On ne peut évidemment interdire les abatages de réelle urgence, de même que l'abatage des petits animaux abattus par un particulier pour les besoins exclusifs de son ménage et non soumis à l'expertise obligatoire en vertu de l'article 2.

Mais il est indispensable de mettre fin aux abatages de plus en plus nombreux qui se pratiquent à la ferme et qui prennent parfois des proportions d'un véritable commerce. Trop souvent, à elle seule, la législation concernant les établissements classés ne permet pas d'atteindre et de réprimer ces abus. Une disposition nouvelle, consacrant le principe de l'interdiction de ces abatages, devait donc trouver place dans le présent projet.

Le second alinéa aura pour heureux résultat de prévenir que les abatages chez le particulier ne se perpétuent à la faveur de la disposition d'exception prévue au premier alinéa.

slachthuis, daar het, welke zelfs de aanneembare redenen voor zijn inrichting mochten zijn, slechts in de gemeenten mag worden geopend waar er op dit ogenblik geen openbaar slachthuis bestaat, en bij uitbreiding, slechts in een gebied mag werkzaam zijn, dat niet door een openbaar slachthuis overeenkomstig het artikel 25, wordt bediend.

Het ontwerp werd zodanig opgesteld dat het gelijkgesteld slachthuis gevrijwaard is tegen elke handeling die zijn bestaan kan in opspraak brengen.

ART. 22.

De voorwaarden die de handhaving der particuliere slachtplaatsen regeren, blijken van die aard te zijn dat zij de tegen het bestaan van gezegde slachtplaatsen uitgebrachte bezwaren doen verdwijnen.

Deze kunnen uit één werkelijke noodwendigheid voortvloeien indien het aantal gemeentelijke of intercommunale slachthuizen ontoereikend is en tevens aanzienlijke en bezwarende verplaatsingen ter bevoorrading der beenhouwerijen vereist.

Ernstige waarborgen worden bij dit ontwerp voorzien om het bedrog te voorkomen en te beteugelen. Het volstaat zich te beroepen op de artikelen 13, 14, 28, 29, 30 en 31, en inzonderheid op de laatste alinea van dit artikel, om overtuigd te zijn dat de particuliere slachtplaatsen, die na het in voege treden van deze wet zullen gehandhaafd zijn, volstrekt ongevaarlijk zullen zijn. Het bedrog, zelfs bij gebrek aan gezegde waarborgen, zou trouwens vast en zeker de verkoopwinkel ten gronde richten en onrechtstreeks ook de slachtplaats doen verdwijnen.

De stijgende toeneming van het oprichten van openbare slachthuizen en de grotere strengheid der exploitatievoorwaarden zullen, nog meer in de toekomst, het aantal slachtplaatsen beperken.

ART. 23.

Het schijnt gepast te zijn aan deze bepaling in onderhavig ontwerp te herinneren.

ART. 24.

Men kan natuurlijk de werkelijke noodslachtingen, evenals de slachting van klein vee door een particulier voor de uitsluitende behoeften van zijn gezin en die niet onderworpen is aan de verplichte keuring krachtens artikel 2, niet verbieden.

Het is echter nodig één einde te stellen aan de meer en meer toenemende slachtingen op de hoeven, welke soms de omvang nemen van een handel op grote schaal. Al te vaak kan de wetgeving betreffende de vergunningsplichtige inrichtingen alleen deze misbruiken niet bereiken en bedwingen. Er moest bijgevolg in dit ontwerp een nieuwe bepaling worden voorzien, waarbij het principe van het verbod dezer slachtingen werd bekrachtigd.

De tweede alinéa heeft het nuttig gevolg te beletten dat de slachtingen bij de particulieren blijven voortduren onder begunstiging van uitzonderlijke bepalingen voorzien door de eerste alinea.

ART. 25.

Cet article donne au Roi les pouvoirs nécessaires pour fixer une zone de protection autour des abattoirs publics dont les installations et le fonctionnement sont reconnus satisfaisants à tous égards.

Cette zone de protection est indispensable pour garantir à l'abattoir une exploitation rentable.

Cette protection est nécessaire contre les tueries particulières, les abattoirs particuliers et même les abattoirs communaux.

ART. 26.

Cette disposition apparaît comme le corollaire indispensable de ce chapitre qui réclame tant de garanties de la part des différents établissements où se pratiquent des abatages. On ne peut perdre de vue que bon nombre d'abattoirs particuliers et de tueries particulières n'ont été mis en exploitation que parce que certaines administrations communales sont restées sourdes aux sollicitations raisonnables des usagers de l'abattoir.

CHAPITRE III.

Dispositions spéciales concernant le commerce du poisson, des volailles et du gibier.

ART. 27.

L'article 2 de la loi du 15 mai 1870 est libellé comme suit :

« Il est interdit d'entraver le commerce du poisson, soit »
 » en imposant une expertise préalable à la mise en vente, »
 » soit en rendant l'usage de la minque obligatoire, soit en »
 » défendant la vente à domicile ou le colportage, soit par »
 » toute autre mesure restrictive. »

L'article 27 permettra au Gouvernement de déroger temporairement aux prescriptions prérappelées de l'article 2 de la loi de 1870 et d'en demander l'abrogation au Parlement, après deux ans, en s'appuyant sur les résultats de l'expérience tentée. Le vote de cette loi en serait ainsi rendu beaucoup plus aisé.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 28.

La loi du 4 août 1890 présente incontestablement des lacunes, mais sa faiblesse résulte en ordre principal des

ART. 25.

Bij dit artikel wordt de nodige macht aan de Koning verleend om een beschermingszone vast te stellen rond de openbare slachthuizen, waarvan de inrichtingen en de werking in gelijk welk opzicht als voldoende worden erkend.

Deze beschermingszone is onontbeerlijk om een winstgevende exploitatie aan het slachthuis te waarborgen.

Het is nodig deze bescherming te voorzien tegen de particuliere slachtplaatsen en slachthuizen, en zelfs tegen de gemeentelijke slachthuizen.

ART. 26.

Deze bepaling komt voor als het onontbeerlijk gevolg van dit hoofdstuk, waarbij zoveel waarborgen worden geëist vanwege de verschillende instellingen waar er geslacht wordt. Er mag niet uit het oog worden verloren dat een groot aantal particuliere slachthuizen en slachtplaatsen slechts in bedrijf genomen werden omdat zekere gemeentebesturen geen gehoor hebben gegeven aan de billijke verzoeken der slachthuisbezoekers.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende de handel in vis, wild en gevogelte.

ART. 27.

Het artikel 2 van de wet van 15 Mei 1870 luidt als volgt :

« Het is verboden de handel in vis te belemmeren, 't zij »
 » door het opleggen van een aan de te koopstelling voor- »
 » afgaande keuring, 't zij door het gebruik van de vismijn »
 » verplichtend te maken; 't zij door de verkoop ten huize »
 » of het venten te verbieden, 't zij door het even welke an- »
 » dere beperkende maatregel. »

Het artikel 27 zal aan de Regering toelaten tijdelijk af te wijken van de hiervoor bij artikel 2 van de wet van 1870 opgegeven bepalingen, en na twee jaar de afschaffing er van voorstellen aan het Parlement, steunend op de uitkomsten der gedane proefneming. De stemming van deze wet kan aldus meer vergemakkelijkt worden.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 28.

In de wet van 4 Augustus 1890 komen er ontegensprekelijk leemten voor, doch haar zwakheid spruit bijna uit-

pénalités tout à fait anodines qu'elle comporte. Il n'existe en effet aucun rapport entre la sanction prévue par la loi et la gravité des infractions qu'il y a lieu de réprimer. Cette situation est en quelque sorte un encouragement à la fraude.

Le projet actuel porte des peines très sévères ainsi qu'une sanction morale très sérieuse : l'affichage du jugement. L'affichage est même obligatoire, lorsque le condamné exploite un magasin de débit.

Le tribunal peut, d'autre part, dans les cas offrant un caractère d'exceptionnelle gravité, prononcer l'interdiction de la profession.

Cet article ne retient que les cas se rapportant au trafic des viandes non estampillées et des cadavres d'animaux morts ou mort-nés. Il retient toute irrégularité en cette matière, qu'il s'agisse d'un délinquant occasionnel ou professionnel. Le fermier qui se dessaisit d'un animal sacrifié *in extremis*, sans l'avoir soumis à l'expertise, est punissable comme l'acheteur qui est venu le solliciter. Tous deux s'associent du reste dans une égale mesure à une fraude très grave.

ART. 29.

L'article 29 complète l'article 184 du Code pénal en ce sens qu'il épuise désormais toutes les hypothèses où des irrégularités sont commises avec des estampilles.

Désormais, il sera possible en effet d'atteindre la seule détention d'une fausse estampille, comme la détention sans titre d'une estampille officielle, l'usage d'une estampille fausse comme l'usage illicite d'une estampille officielle, et, enfin, la contrefaçon d'une estampille officielle.

ART. 30.

Le projet s'inspire ici d'une disposition du Code pénal et vient combler une lacune de la loi du 4 août 1890.

ART. 31.

Les peines comminées par cet article sont suffisantes pour assurer la répression des infractions qui ne sont pas retenues à l'article 28.

Lorsqu'il s'agit d'infractions aux règlements pris en vertu de l'article 14 et d'infractions aux dispositions des deux derniers alinéas de l'article 21 ou du littéra *b*) de l'article 22, le tribunal peut prononcer la fermeture de l'établissement.

La fermeture est une sanction d'une gravité exceptionnelle, mais elle atteint ici un coupable et elle est prononcée par le juge, elle ne fera donc pas redouter l'arbitraire administratif.

L'intérêt d'une sanction de cette importance sera la jugulation de la fraude dès qu'elle apparaîtra dans un établissement quelconque affecté au commerce, à la préparation, à la fabrication ou la conservation des viandes et des préparations de viandes. La police du commerce des viandes, aujourd'hui désarmée, s'exercera désormais d'une façon

sluitend voort uit de gans geringe straffen die zij behelst. Er bestaat inderdaad geen verhouding tussen de door de wet voorziene sanctie en de gewichtigheid der inbreuken welke dienen beteugeld. Deze toestand is in zeker opzicht een aansporing tot de smokkelhandel.

Het huidig ontwerp voorziet zeer zware straffen evenals een zeer ernstige morele sanctie: het aanplakken van de veroordeling. Het aanplakken is zelfs verplichtend wanneer de veroordeelde een vleeswinkel exploiteert.

De rechtbank mag anderzijds, voor de gevallen die van bijzonder ernstige aard zijn, het verbod verder het beroep uit te oefenen, uitspreken.

Dit artikel betreft slechts de gevallen van sluikhandel met niet bestempeld vlees en lijken van gestorven of doodgeboren dieren. Elke onregelmatigheid in dit opzicht wordt hierbij geïndiceerd, of het ook gaat over een toevallige of over een beroepsovertreder. De landbouwer die een *in extremis* geslacht dier van de hand doet, zonder het aan de keuring te hebben onderworpen, is even strafbaar als de koper die er is komen om verzoeken. Alle twee verenigen zich trouwens in dezelfde mate voor de voldinging van een zwaar bedrog.

ART. 29.

Het artikel 29 vult zo het artikel 184 van het Strafwetboek aan, dat het voortaan alle mogelijke gevallen behandelt, waarin er onregelmatigheden worden gedaan met stempels.

Voortaan zal het inderdaad mogelijk zijn zelfs het bezit van een valse stempel, evenals het bezit zonder toelating van een officiële stempel, het gebruik van een valse stempel zowel als het ongewettigd gebruik van een officiële stempel en de namaking van een officiële stempel te bestraffen.

ART. 30.

Het ontwerp wordt hier ingegeven door een bepaling van het Strafwetboek, en vult een leemte van de wet van 4 Augustus 1890 aan.

ART. 31.

De bij dit artikel gestelde straffen volstaan om de beteugeling der overtredingen, die niet bij het artikel 28 werden aangehaald, te verzekeren.

Wanneer het over overtredingen op de reglementen gaat, die krachtens het artikel 14 werden genomen, evenals over overtredingen op de bepalingen der twee laatste alinea's van het artikel 21 of van littera *b*) van het artikel 22, mag de rechtbank de sluiting van de inrichting uitspreken.

De sluiting is een uitzonderlijk zware sanctie, doch zij wordt hier op een schuldige toegepast en door de rechter uitgevaardigd; er kan dus hierbij geen administratieve willekeur te vrezen zijn.

Een zo ernstige sanctie heeft als belangrijk gevolg het bedrog te beteugelen zodra het zich in om 't even welke inrichting voordoet, die geschikt is voor de vleeshandel, -bereiding, -fabricatie of conservatie en -voorbereidingen. De thans onmachtige politie van de vleeshandel zal voortaan op doeltreffende wijze kunnen worden uitgeoefend.

efficace. Elle s'exercera notamment dans les abattoirs particuliers et les tueries particulières qui subsisteront après le vote de la loi et elle calmera les appréhensions des milieux qui voulaient poursuivre la suppression pure et simple de ces établissements.

ART. 32.

Cet article, tout en punissant sévèrement le complice, aggrave la situation du fraudeur qui recourt à un faux cachet.

Le deuxième alinéa lève toute hésitation sur la destination à donner aux viandes revêtues d'une fausse estampille.

ART. 33.

Ce texte est emprunté à l'article 7 de la loi du 4 août 1890, dont il est la reproduction textuelle.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

Zij zal o. a. worden uitgeoefend in de particuliere slachthuizen en slachtplaatsen, die na de stemming van de wet zullen worden gehandhaafd, en zal de milieu's geruuststellen die deze inrichtingen doodeenvoudig wilden voort afschaffen.

ART. 32.

Dit artikel dat op strenge wijze de medeplichtige bestraft, verzwaart het geval van de smokkelaar die gebruik maakt van een valse stempel.

Bij de tweede alinea wordt alle aarzeling opgeheven betreffende de bestemming van het vlees dat van een valse stempeling werd voorzien.

ART. 33.

Deze tekst werd overgenomen van het artikel 7 van de wet dd. 4 Augustus 1890, en is er de woordelijke herhaling van.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin.*

P. A. VERBIST.

PROJET DE LOI.

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales concernant l'expertise et le commerce des viandes de boucherie.

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1) *Animaux de boucherie*: les animaux des espèces bovine, ovine, caprine, porcine et les solipèdes.

2) *Abattoir public*: l'abattoir appartenant à un pouvoir public (Etat, province, communes ou associations de communes) ou organisé par lui, aux conditions à déterminer par arrêté royal.

3) *Abattoir particulier assimilé à l'abattoir public*: l'abattoir appartenant à un particulier ou à une société, qui est exploité pour le commerce de gros du propriétaire ou qui sert à l'abatage des animaux appartenant à des bouchers différents, et, qui répond aux conditions spéciales prévues dans la présente loi.

4) *Tuerie particulière*: la tuerie exploitée par un boucher qui y abat pour les besoins exclusifs de son commerce de détail ou qui y abat, avec un autre boucher, des animaux leur appartenant et dont la viande est destinée aux besoins exclusifs de leur commerce de détail.

5) *Abatage de nécessité*: l'abatage des animaux de boucherie accidentés ou malades; l'abatage des animaux qui se trouvent en danger de mort immédiat ou qui présentent un danger imminent pour les personnes et les biens.

Sont assimilés aux animaux abattus pour cause de né-

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast, in Onzen naam, aan de wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

**Algemene bepalingen
betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel.**

EERSTE ARTIKEL.

Voor het toepassen van deze wet dient men te verstaan door :

1) *Slachtdieren*: runderen, schapen, geiten, varkens en éénhoevige dieren.

2) *Openbaar Slachthuis*: het slachthuis toebehorend aan een openbare macht (Staat, provincie, gemeente of vereniging van gemeenten) of door haar ingericht, overeenkomstig de bij K. B. vast te stellen voorwaarden.

3) *Privaat slachthuis gelijkgesteld met het openbaar slachthuis*: het slachthuis toebehorende aan een particulier of een maatschappij en uitgebaat met het oog op de groothandel van de eigenaar, of dat dient tot het slachten van de aan verschillende beenhouwers toebehorende dieren en dat aan de bijzondere, in deze wet voorziene voorwaarden, beantwoordt.

4) *Private slachterij*: de slachterij uitgebaat door een beenhouwer die er uitsluitend slacht om in de behoeften van zijn kleinhandel te voorzien, of die er samen met een andere beenhouwer, dieren slacht welke hun beider eigendom zijn en waarvan het vlees uitsluitend bestemd is om te voorzien in de behoeften van hun kleinhandel.

5) *Noodslachtingen*: het slachten van verongelukte of zieke dieren, het slachten van dieren die zich in onmiddellijk doodsgevaar bevinden ofwel een dreigend gevaar opleveren voor personen of goederen.

Worden gelijkgesteld met in nood geslachte dieren : de

cessité, les animaux qui ont été sacrifiés sans avoir fait l'objet de la déclaration d'abatage prévue par la présente loi.

Le Roi est autorisé à déterminer d'autres cas d'abatage pouvant être assimilés aux abatages de nécessité pour l'application des règlements pris en vertu de la présente loi.

6) *Viandes*: la viande (la chair musculaire), la graisse et les bats blancs et rouges d'un animal de boucherie; l'animal jugulé avant la mort, dépouillé, éviscéré et habillé pour la boucherie.

7) *Viandes préparées ou conservées*: viandes qui ont subi une préparation (salaison, fumage, séchage, cuisson) capable d'en assurer la conservation sans autre préparation ultérieure.

8) *Cadavre*: le cadavre d'un animal de boucherie non jugulé ou jugulé après la mort.

ART. 2.

Les viandes de boucherie provenant d'animaux abattus dans le royaume doivent être expertisées après l'abatage. Il n'est fait exception à cette obligation que pour les viandes provenant de porcs, moutons, chèvres, chevreaux, agneaux, abattus par un particulier, à son domicile, pour les besoins exclusifs de son ménage.

Il ne peut être procédé à l'expertise prévue à l'alinéa précédent que si l'animal a fait l'objet d'un examen sanitaire immédiatement avant l'abatage. Le Roi détermine les cas où il pourra être dérogé à cette prescription.

ART. 3.

L'expertise doit porter notamment sur le sang et tous les organes.

Le Roi détermine les cas où un examen bactériologique complémentaire est exigé.

Il peut entourer l'expertise et la vente des viandes provenant d'animaux abattus pour cause de nécessité, des garanties qu'il juge suffisantes, notamment soumettre ces viandes à une seconde expertise obligatoire aux frais du propriétaire.

ART. 4.

Quiconque veut abattre ou faire abattre un animal de boucherie doit faire, au préalable, la déclaration de cet abatage.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal de boucherie mort, mort-né à terme, ou abattu *in extremis* doit faire la déclaration de la mort ou de l'abatage. La déclaration n'est pas obligatoire pour les animaux mort-nés des espèces ovine, caprine et porcine.

Les modalités et délais des déclarations susmentionnées seront déterminés par arrêté royal.

dieren die afgemaakt werden, zonder dat de slachtings-aangifte, voorzien bij deze wet, gedaan werd.

Voor het toepassen van de krachtens deze wet genomen reglementen is de Koning gemachtigd andere gevallen van slachting te bepalen, welke kunnen gelijkgesteld worden met noodslachtingen.

6) *Vlees*: het vlees, het spiervlees, het vet of de witte en rode afval van een slachtdier, het voor de dood gekeeld, gevild, van de ingewanden ontdaan en voor de beenhouwerij klaargemaakt dier.

7) *Bereid- of verduurzaamd vlees*: vlees dat een behandeling ondergaan heeft (zouten, roken, drogen, koken) voldoende om de bewaring ervan te verzekeren zonder verdere latere behandeling.

8) *Lijk*: het lijk van een slachtdier, al of niet gekeeld na de dood.

ART. 2.

Het slachtvlees afkomstig van dieren die binnen het Rijk geslacht worden, moet gekeurd worden na de slachting. Alleen vlees afkomstig van ten huize van een particulier geslachte varkens, schapen, geiten, geitjes en lammeren en uitsluitend bestemd om in de behoeften van zijn huisgezin te voorzien, wordt van deze verplichting ontheven.

Er mag slechts dan tot de keuring, voorzien in voorgaande alinea, overgegaan worden dan wanneer het dier het voorwerp uitgemaakt heeft van een gezondheidsonderzoek onmiddellijk vóór de slachting. De Koning bepaalt de gevallen waarin mag afgeweken worden van deze verplichting.

ART. 3.

De keuring moet inzonderheid het bloed en al de organen omvatten.

De Koning bepaalt de gevallen waarin een bijkomend bacteriologisch onderzoek vereist is.

Ten einde voldoende waarborgen te bekomen bij het keuren en de verkoop van in nood geslachte dieren mag hij het vlees, op kosten van de eigenaar, aan een tweede verplichte keuring doen onderwerpen.

ART. 4.

Hij die een slachtdier wil slachten of doen slachten, moet daarvan op voorhand aangifte doen.

De eigenaar, houder of bewaker van een doodgeboren of *in extremis* geslacht dier, moet aangifte doen van de dood of van de slachting. De aangifte is niet verplichtend voor doodgeboren lammeren, geitjes en biggen.

De modaliteiten en de tijdperken binnen dewelke de hierbovenvermelde aangiften moeten gedaan worden, zullen bij Koninklijk besluit vastgesteld worden.

ART. 5.

L'expertise est pratiquée par des médecins vétérinaires nommés à titre d'experts.

La nomination des experts des viandes est faite, soit par la commune sous l'agrément du Ministre, soit d'office par le Roi. Il en sera de même du retrait du mandat confié à ces praticiens.

Le Roi pourra interdire aux experts l'exercice de la clientèle lorsque l'importance des mandats qui leur sont confiés permet de recourir à cette mesure.

Dans les localités où il n'existe pas d'abattoir public, de même que dans celles où le service d'expertise n'est pas confié à un expert sans clientèle, le Roi peut autoriser les vétérinaires traitants à assurer, dans les conditions qui seront déterminées par lui, l'expertise des animaux auxquels ils ont effectivement donné leurs soins au cours de la maladie ou de l'affection qui a entraîné l'abatage.

ART. 6.

Il peut être prélevé, à charge du propriétaire de l'animal, des droits distincts destinés à couvrir respectivement les frais résultant de l'expertise, de l'examen bactériologique ainsi que de l'examen sanitaire avant l'abatage.

Ces droits ne peuvent être établis que dans la mesure d'une juste rémunération des services rendus aux intéressés. Le taux en sera déterminé soit par le Roi, soit par le conseil communal moyennant approbation du Gouverneur, conformément aux stipulations de l'arrêté royal du 10 janvier 1934.

Tous autres droits d'expertise sur les viandes de boucherie, spécialement le droit de double estampille, sont interdits, sauf toutefois la dérogation prévue à l'article 3, en ce qui concerne les viandes provenant d'animaux abattus par nécessité.

Dans les abattoirs publics, il peut en outre être perçu, après approbation du Roi, un droit spécial, dit droit d'abatage, destiné à couvrir exclusivement les frais d'exploitation de l'abattoir y compris les frais de fonctionnement, d'entretien et d'amortissement.

ART. 7.

Dans les communes qui organisent une seconde expertise des viandes de boucherie fraîches ou préparées, introduites sur leur territoire, le Roi, peut, en ce qui concerne les viandes importées dans le royaume et celles provenant d'animaux abattus dans un abattoir particulier assimilé à l'abattoir public, soumettre cette nouvelle expertise aux modalités qu'il juge nécessaire en vue de sauvegarder la liberté du commerce.

ART. 5.

De keuring wordt verzekerd door veeartsen, benoemd tot vleeskeurders.

De benoeming der vleeskeurders wordt gedaan 't zij door de gemeente, mits aanneming door de Minister, 't zij bij nalatigheid der gemeente, van ambtswege door de Koning. Er zal op dezelfde wijze gehandeld worden voor het intrekken van het mandaat, aan deze practici toevertrouwd.

De Koning zal aan de vleeskeurders het uitoefenen van de praktijk kunnen verbieden, wanneer de belangrijheid der hen toevertrouwde mandaten zulks toelaat.

In de gemeenten waar geen openbaar slachthuis bestaat, evenals in deze waar de vleeskeuringsdienst niet aan een veearts zonder klientele toevertrouwd is, mag de Koning de behandelende veeartsen er toe machtigen volgens van door hem te bepalen voorwaarden, de keuring te verzekeren van de dieren, die zij werkelijk verzorgd hebben in de loop van de ziekte of kwaal welke de afslachting voor gevolg had.

ART. 6.

Er mogen, ten laste van de eigenaar van het dier, bepaalde rechten geheven worden bestemd om de respectievelijke onkosten te dekken, voortvloeiende uit de keuring, het bacteriologisch onderzoek evenals uit het gezondheidsonderzoek vóór de slachting.

Deze rechten mogen slechts geheven worden voor zover zij een billijke vergoeding der aan de belanghebbenden bewezen diensten uitmaken. Het bedrag er van zal vastgesteld worden, 't zij door de Koning, 't zij door de gemeenteraad, mits goedkeuring door de Gouverneur overeenkomstig de voorschriften van het K. B. van 10 Januari 1934.

Alle andere keurrechten op het slachtvlees, inzonderheid het dubbel stempelrecht, zijn verboden, met uitzondering nochtans van de afwijking voorzien door artikel 3 voor wat betreft het vlees voortkomende van in nood geslachte dieren.

In de openbare slachthuizen, mag bovendien na de goedkeuring door de Koning een bijzonder recht, slachtrecht genoemd, geïnd worden, bestemd om uitsluitend de uitbatingsonkosten van het slachthuis, inbegrepen de werkings-, onderhouds- en de afschrijvingskosten te dekken.

ART. 7.

In de gemeenten die een tweede keuring inrichten van het vers of bereid slachtvlees, op hun grondgebied binnengebracht, mag de Koning, voor wat betreft het in het Rijk ingevoerd vlees, en het vlees afkomstig van in een openbaar slachthuis of in een als dusdanig erkend privaat slachthuis geslachte dieren, deze nieuwe keuring onderwerpen aan de voorwaarden welke Hij nodig oordeelt om de handelsvrijheid te vrijwaren.

ART. 8.

Les viandes de boucherie ne peuvent être vendues, exposées en vente, débitées, détenues ou transportées que si elles ont été reconnues propres à la consommation à la suite de l'expertise prescrite à l'article 2 alinéa premier.

Les viandes non reconnues propres à la consommation doivent être dénaturées elles seront dirigées sur un clos d'équarissage, ou enfouies par les soins ou sous la surveillance de la police locale. Le transport n'en est autorisé que par les préposés du clos ou, en cas d'enfouissement, que moyennant un sauf-conduit du bourgmestre.

Il peut être dérogé aux prescriptions inscrites à l'alinéa précédent dans des cas exceptionnels et moyennant les garanties qui seront déterminés par le Roi.

ART. 9.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal mort naturellement ne peut s'en dessaisir ni disposer de la viande qu'en vue de la destination prescrite à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal abattu par nécessité ne peut s'en dessaisir ni en disposer que lorsque la viande a été soumise à l'expertise prescrite à l'article 2. Celle-ci doit être pratiquée dans la commune où l'abatage a eu lieu. Si l'animal jugulé avant la mort, n'a pas été dépouillé, le transport peut en être autorisé vers un abattoir public aux conditions qui seront déterminées par arrêté royal.

ART. 10.

Les viandes fraîches de boucherie ne peuvent être importées que par bête entière (divisée ou non en deux ou quatre parties), moyennant l'adhérence de certains organes et la production d'un certificat sanitaire officiel du pays de provenance.

Le Roi détermine les organes dont la présence est exigée à l'importation ainsi que les indications que doit porter le certificat sanitaire.

Il détermine en outre les conditions auxquelles est subordonnée l'importation des préparations de viande.

ART. 11.

Le Roi peut, en ce qui concerne les viandes fraîches de boucherie provenant de pays où l'expertise des animaux destinés à l'exportation se pratique dans des conditions et avec les garanties qu'il juge suffisantes, autoriser l'importation par demi-bête ou par quartier, sans adhérence d'organes.

ART. 12.

Les viandes de boucherie importées ne peuvent être admises à l'entrée qu'après avoir été acceptées par le ser-

ART. 8.

Het slachtvlees mag niet verkocht, te koop aangeboden, gesleten, bewaard of vervoerd worden tenzij het niet ingevolge de keuring, voorzien in artikel 2, eerste alinea, geschikt verklaard werd tot de voeding.

Het vlees, ongeschikt bevonden tot de voeding, moet ontaard worden, het zal naar een vilbeluik overgebracht, ofwel bedolven worden door de zorgen of onder toezicht van de lokale politie. Het vervoer er van mag slechts geschieden door de aangestelden van het vilbeluik of, ingeval van bedelving, met een vrijgeleide van de burgemeester.

In buitengewone gevallen mag er afgeweken worden van de voorschriften bepaald in voorgaande alinea, mits in achtnaam van de door de Koning vast te stellen waarborgen.

ART. 9.

De eigenaar, houder of bewaker van een natuurlijk gestorven dier, mag er zich niet van ontmaken noch over het vlees beschikken, tenzij om het de in alinea 2 van voorgaand artikel omschreven bestemming te geven.

De eigenaar, houder of bewaker van een in nood geslacht dier, mag er zich niet van ontmaken, noch er over beschikken, tenzij het vlees aan de in artikel 2 voorziene keuring onderworpen werd.

Deze laatste moet gedaan worden in de gemeente waar de slachting plaats vond. Indien het dier, voor de dood gekleed, niet gevild werd, dan mag het vervoer er van naar een openbaar slachthuis toegelaten worden volgens de voorwaarden te bepalen bij K. B.

ART. 10.

Vers slachtvlees mag slechts ingevoerd worden onder vorm van hele beesten (al dan niet in twee of vier delen verdeeld) op voorwaarde dat sommige organen er aan vast zijn en mits aflevering van een officieel gezondheidsgetuigschrift van het land van herkomst.

De Koning bepaalt de organen welke bij de invoer moeten aanwezig zijn evenals de vermeldingen welke moeten voorkomen op het gezondheidsgetuigschrift.

Hij bepaalt daarenboven de voorwaarden aan dewelke de invoer van bereid vlees onderworpen is.

ART. 11.

De Koning mag de invoer per halve dieren of per kwartier, zonder dat de organen er aan vastgehecht zijn, toelaten, voor wat betreft vers vlees afkomstig uit landen waar de keuring van de voor de uitvoer bestemde dieren geschiedt in de voorwaarden en met de waarborgen welke Hij voldoende acht.

ART. 12.

Ingevoerd slachtvlees mag slechts tot de invoer toegelaten worden nadat het, gelet op de uitslag van een gezond-

vice sanitaire, à la suite d'un examen dont les modalités sont déterminées par le Roi. Si l'examen est défavorable et s'il n'est pas procédé au refoulement, les viandes seront saisies.

Il est prélevé, à charge des importateurs, un droit d'expertise dont le taux est déterminé par le Roi.

ART. 13.

Le Roi est autorisé, dans l'intérêt de la santé publique ou en vue d'empêcher les tromperies et les falsifications, à réglementer et à surveiller le commerce, la vente, le débit, la détention et le transport des viandes de boucherie ainsi que des préparations de viandes et à surveiller la fabrication de ces préparations.

Il peut également interdire l'emploi de matières, ustensiles, ou objets nuisibles ou dangereux.

ART. 14.

Le Roi est autorisé, du point de vue sanitaire et en vue de prévenir les fraudes, à subordonner à des conditions spéciales, l'aménagement et l'exploitation des abattoirs publics et particuliers, des tueries particulières, des boucheries, des charcuteries, des ateliers de préparation, des frigorifères et en général de tout établissement affecté au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes et des préparations de viandes.

ART. 15.

Le Roi est autorisé à réglementer, du point de vue sanitaire, l'exportation des viandes de boucherie et à interdire celles-ci en cas d'inobservation des conditions imposées.

ART. 16.

Le bourgmestre ou son délégué ainsi que les agents du Gouvernement qui ont mission de surveiller l'exécution des mesures ou des réglemens arrêtés en vertu de la présente loi, peuvent pénétrer dans les magasins, boutiques et lieux quelconques affectés à la vente des viandes fraîches, conservées ou préparées, pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public.

Ils peuvent pénétrer dans les locaux de préparation des hôtels et restaurants pendant les heures où ceux-ci sont ouverts au public.

Sont également soumis à leur visite, à toute heure, les dépôts et frigorifères, annexés ou non à un local de vente, les abattoirs et tueries ainsi que les locaux qui servent à la préparation des viandes.

Ils constatent les infractions aux lois et réglemens sur la matière par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Ces procès-verbaux sont dressés conformément aux dispositions des lois réglant le régime des langues en matière répressive.

heidsonderzoek, waarvan de modaliteiten door de Koning bepaald worden, aangenomen werd door de gezondheidsdienst. Indien het onderzoek ongunstig is en er niet overgegaan wordt tot de terugzending zal het vlees in beslag genomen worden.

Er wordt, ten laste van de invoerders, een keuringsrecht geheven waarvan het bedrag door de Koning vastgesteld is.

ART. 13.

De Koning is gemachtigd in het belang der openbare gezondheid of met het doel bedrog en vervalsingen te beletten, de handel, de verkoop, het slijten, het bewaren en het vervoer van slachtvlees evenals van vleesbereidingen en de fabricatie zelf van deze bereidingen, te reglementeren en te bewaken.

Hij mag eveneens het gebruik verbieden van stoffen, gereedschappen of voorwerpen die schadelijk of gevaarlijk zijn.

ART. 14.

De Koning is er toe gemachtigd om gezondheidsredenen en met het doel misbruiken te voorkomen de inrichting en de uitbating van openbare en private slachthuizen, private slachterijen, beenhouwerijen, spekslagerijen, vleeswarenfabrieken, koelinstellingen en in 't algemeen de uibating van elke instelling, bestemd voor de handel, of de bereiding, de fabricatie of de bewaring van vlees en vleesbereidingen aan bijzondere voorwaarden te onderwerpen.

ART. 15.

De Koning mag met het oog op de openbare gezondheid de uitvoer van slachtvlees regelen en deze verbieden bij niet-naleving der opgelegde voorwaarden.

ART. 16.

De burgemeester of zijn afgevaardigde, evenals de agenten der regering die gelast zijn te waken over de uitvoering der maatregelen en reglementen krachtens deze wet genomen, mogen in de magazijnen, winkels en welkdanige plaatsen, tot de verkoop van vers, verduurzaamd- of bereid vlees bestemd, binnendringen gedurende al de tijd dat zij voor het publiek toegankelijk zijn.

Zij mogen binnendringen in de bereidingslokalen van hotels en spijshuizen, gedurende de uren dat deze voor het publiek open zijn.

Zijn insgelijks, te allen tijde aan hun bezoek onderworpen, de bergplaatsen en koelruimten, al dan niet gehecht aan een verkooplokaal; de slachthuizen en slachterijen evenals de lokalen dienstig bij de bereiding van vleeswaren.

Zij stellen de overtredingen van de desbetreffende wetten en reglementen vast in processen-verbaal die rechts-geldig zijn zolang de onnauwkeurigheid er van niet bewezen wordt. Deze processen-verbaal worden opgemaakt overeenkomstig de voorschriften der wetten die de in rechts-zaken te gebruiken taal regelen.

Le mode ou les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyse, sont réglés par arrêté royal.

ART. 17.

Toute commune de plus de 10.000 habitants est tenue d'organiser un service d'inspection des débits, des ateliers de préparation ou de fabrication et de tout établissement servant à la détention des viandes. Le Roi pourra étendre cette obligation aux communes de plus de 5.000 habitants.

L'organisation de ce service est également obligatoire dans toute commune où il existe un abattoir public, un marché public, ou une fabrique s'occupant de la préparation ou de la conservation des viandes.

Les fonctions d'inspecteur communal des débits sont confiées à un médecin vétérinaire nommé à cet effet, conformément à l'article 125 de la loi communale. Cet inspecteur peut exercer le droit de visite conféré, à l'article précédent, aux bourgmestres et à leur délégué ainsi qu'aux agents du Gouvernement.

Sur proposition des conseils communaux intéressés, l'inspecteur communal des débits peut être autorisé par le Gouverneur de la province à exercer ses attributions dans les communes limitrophes.

L'inspecteur communal des débits peut exercer cumulativement les fonctions d'expert des viandes qui lui seraient confiées conformément aux dispositions de l'article 5.

ART. 18.

Il n'est en rien préjudicié par les dispositions prévues dans la présente loi aux droits que les lois en vigueur confèrent aux autorités communales en vue de s'assurer de la fidélité du débit et de la salubrité des viandes et des préparations de viandes.

ART. 19.

Sont abrogés: l'article premier de la loi du 31 juillet 1889 portant revision des règlements communaux établissant des droits d'abattoir; les alinéas 5, 6, 7 et 8 de l'article premier de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires, la loi du 30 décembre 1895 apportant des modifications aux dispositions qui régissent le commerce des viandes, le dernier alinéa de l'article premier de la loi du 18 juin 1887 établissant un droit d'entrée sur les bestiaux et les viandes, la loi du 30 janvier 1892 relative à l'importation des viandes fraîches de moutons, l'article 2 de la loi du 14 juillet 1919 complétée par la loi du 1^{er} juillet 1922, concernant l'importation des viandes fraîches de bovidés et de porcs.

Est rapporté, l'arrêté royal du 14 août 1933 portant modification de la taxe pour l'expertise des viandes importées,

De wijze of de voorwaarden voor het nemen van stalen, evenals de inrichting en de werking der ontleedkundige laboratoria, worden bij K. B. vastgesteld.

ART. 17.

Elke gemeente van meer dan 10.000 inwoners is er toe gehouden een dienst in te richten belast met het toezicht op de verkoop van vlees, op de instellingen waar vleeswaren bereid of gefabriceerd worden, evenals op elke instelling dienende tot het bewaren van vlees. De Koning zal deze verplichting kunnen uitbreiden tot de gemeenten van meer dan 5.000 inwoners.

Het inrichten van bedoelde dienst is eveneens verplichtend voor iedere gemeente waar een publiek slachthuis bestaat, waar een publieke markt gehouden wordt, of waar een fabriek bestaat voor het bereiden of bewaren van vlees.

Het ambt van gemeentelijk toezichter op de verkoop van slachtvlees wordt toevertrouwd aan een doctor in de veeartsenijkunde tot dit doel benoemd, overeenkomstig artikel 125 van de gemeentewet. Deze toezichter kan dezelfde bezoekrechten uitoefenen als deze welke in voorgaand artikel toegekend werden aan de burgemeesters en hun afgevaardigden, evenals aan de agenten der Regering.

Op voorstel van de belanghebbende gemeenteraden mag de Gouverneur der provincie aan de gemeentelijke toezichter de machtiging verlenen om zijn ambt ook in de aangrenzende gemeenten uit te oefenen.

De gemeentelijke toezichter mag terzelfder tijd de functies van vleeskeurder uitoefenen welke hem zouden toevertrouwd zijn overeenkomstig de beschikkingen van artikel 5.

ART. 18.

Door de beschikkingen voorzien in deze wet wordt geen afbreuk gedaan aan de rechten welke de van kracht zijnde wetten aan de gemeenteverhuden toekennen om zich te verzekeren over de rechtvaardigheid van de verkoop en over de salubriteit van het vlees en de vleesbereidingen.

ART. 19.

Worden afgeschaft: artikel één van de wet van 31 Juli 1889 houdende herziening der gemeente-reglementen waarbij de slachthuisrechten vastgesteld worden; de alinéas 5, 6, 7 en 8 van artikel één van de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsing der levensmiddelen; de wet van 30 December 1895 houdende wijziging der voorschriften aangaande de vleeshandel; de laatste alinea van artikel één van de wet van 18 Juni 1887 houdende instelling van een inkomrecht op het vee en het vlees; de wet van 30 Januari 1892 betreffende de invoer van vers schapenvlees; artikel 2 van de wet van 14 Juli 1919 aangevuld door deze van 1 Juli 1922 betreffende de invoer van vers runder- en varkensvlees.

Wordt ingetrokken het Koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 houdende wijziging van de keurtaksen op inge-

pris en vertu de la loi du 17 mai 1933 attribuant compétence au Gouvernement pour lui permettre de prendre certaines mesures en vue ddu redressement financier et de la réalisation de l'équilibre budgétaire.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales concernant les abattoirs et les tueries particulières.

ART. 20.

Sont seuls autorisés en vue de l'abatage des animaux de boucherie, les abattoirs publics et les abattoirs assimilés aux abattoirs publics. L'examen *ante mortem* des animaux sacrifiés dans ces abattoirs est obligatoire.

ART. 21.

Sont assimilés aux abattoirs publics :

- a) Les abattoirs d'exportation agréés par le Gouvernement;
- b) les abattoirs particuliers qui sont établis dans une commune où il n'existe pas d'abattoir public au moment de leur ouverture et qui ont fourni la preuve qu'ils satisfont aux conditions d'installation et de fonctionnement prévues pour les abattoirs d'exportation agréés. En cas d'inobservation de ces conditions, l'exploitation de l'abattoir est interdite dès signification donnée par le Ministre qui a la surveillance de l'expertise des viandes dans ses attributions. Dans les abattoirs de l'une et l'autre de ces catégories le service d'expertise et de surveillance y est confié à des médecins vétérinaires nommés par le Roi, mais dont la rémunération est supportée par l'exploitant.

Aucune opération d'abatage n'y sera admise en l'absence de l'expert.

Y sont strictement interdits : l'accès des cadavres jugulés ou non, de même que l'accès des animaux accidentés et des animaux malades qui présentent des symptômes extérieurs d'une affection aiguë ou chronique, décelables sans examen sanitaire préalable.

ART. 22.

Par dérogation à l'article 20 l'exploitation des tueries particulières, dans les communes où il n'existe pas d'abattoir public, est tolérée aux conditions fixées ci-après :

- a) les tueries devront satisfaire aux conditions d'installation et d'exploitation qui seront fixées par le Roi;
- b) elles devront servir exclusivement à l'abatage des

voerd vlees getroffen krachtens de wet van 17 Mei 1933 waarbij aan de Regering de bevoegdheid wordt toegekend om haar toe te laten sommige maatregelen te treffen met het oog op het financieel herstel en het verwezenlijken van het begrotingsevenwicht.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere schikkingen betreffende de slachthuizen en de private slachterijen.

ART. 20.

Worden slechts voor het slachten van slachtdieren toegelaten : de openbare slachthuizen en de slachthuizen gelijkgesteld met openbare slachthuizen. Het onderzoek « *ante mortem* » van de in deze slachthuizen geslachte dieren, is verplichtend.

ART. 21.

Worden gelijkgesteld met openbare slachthuizen :

- a) de exportslachthuizen aangenomen door de Regering;
- b) de private slachthuizen opgericht in een gemeente waar geen openbaar slachthuis bestaat op het ogenblik van hun opening en die het bewijs geleverd hebben dat ze aan de inrichtings- en uitbatingsvoorwaarden voldoen voorzien voor de aangenomen exportslachthuizen. In geval van niet inachtneming van deze voorwaarden is het uitbaten van het slachthuis verboden van zohaat hiertoe bevel gegeven wordt door de Minister die het toezicht op de vleeskeuring onder zijn bevoegdheid heeft. In deze twee soorten slachthuizen zijn de vleeskeuring en het toezicht toevertrouwd aan veeartsen door de Koning benoemd, maar waarvan de bezoldiging ten laste van de uitbater gelegd wordt.

Geen enkele slachtverrichting mag er gebeuren bij afwezigheid van de vleeskeurder.

Worden er streng verboden : de toegang van gekeelde of niet gekeelde lijken, alsook de toegang van verongelukte en zieke dieren die de uitwendige tekenen van een acute of chronische ziekte vertonen die zich verraadt zonder voorafgaandelijk gezondheidsonderzoek.

ART. 22.

Bij afwijking van artikel 20 wordt de uitbating van private slachterijen in gemeenten waar geen openbaar slachthuis bestaat, geduld onder de volgende voorwaarden :

- a) de slachterijen dienen te voldoen aan de inrichtings- en uitbatingsvoorwaarden te bepalen door de Koning;
- b) ze mogen uitsluitend dienen voor het slachten van

bêtes de boucherie normale; les abatages de nécessité et l'admission des bêtes jugulées y seront strictement interdits;

c) les viandes provenant des bêtes sacrifiées dans les tueries ne pourront être transportées hors du territoire de la commune, à moins d'autorisation spéciale du service d'inspection du commerce des viandes, et seront acheminées directement vers les boucheries que ces tueries sont autorisées à desservir de façon exclusive;

d) les tueries particulières ne peuvent alimenter un atelier de préparation dont les produits ne sont pas exclusivement vendus dans le magasin de débit de l'exploitant;

e) les viandes provenant d'animaux sacrifiés dans les tueries porteront une marque spéciale d'expertise.

ART. 23.

Les dispositions qui précèdent sont indépendantes de celles qui régissent les établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes.

ART. 24.

L'abatage à la ferme est interdit sauf dans le cas d'abatage d'urgence d'un animal de l'exploitation ainsi que dans le cas où l'animal n'est pas obligatoirement soumis à l'expertise en vertu de l'article 2 de la présente loi.

Un règlement général peut, en application de la disposition inscrite à l'article 3, dernier alinéa, prescrire qu'une expertise supplémentaire sera effectuée dans un abattoir public. Le vétérinaire traitant ou l'expert local délivrera en ce cas un certificat passavant donnant, sur l'état de l'animal, les indications utiles pour l'expertise à l'abattoir public et il informera immédiatement le directeur de l'abattoir de l'arrivée de l'animal.

ART. 25.

Le Roi peut déterminer autour des abattoirs publics dont les installations et le fonctionnement sont reconnus satisfaisants à tous égards par le Gouvernement, une zone dans laquelle l'exploitation des tueries particulières sera interdite et dans laquelle ne pourra s'ouvrir désormais un abattoir.

ART. 26.

Les viandes provenant d'abattoirs publics qui ne satisfont pas aux conditions d'installation et d'exploitation jugées satisfaisantes par le Ministre qui a la surveillance de l'expertise des viandes de boucherie dans ses attributions ne pourront, après un délai qui sera fixé sur avis conforme d'une commission spéciale, être transportées en dehors de la commune. Elles porteront une marque spéciale d'expertise.

normale slachtdieren; de noodslachtingen worden er streng verboden evenals de toegang van gekeelde dieren;

c) het vlees voortkomende van in slachterijen geslachte dieren mag niet buiten het grondgebied der gemeente vervoerd worden tenzij met bijzondere vergunning van de inspectiedienst van de vleeshandel. Het dient rechtstreeks overgebracht naar de beenhouwerijen, welke deze slachterijen gemachtigd zijn uitsluitend te bevoorraden;

d) de private slachterijen mogen geen vleeswarenfabriek bevoorraden waarvan de produkten niet uitsluitend in de winkel van de uitbater verkocht worden;

e) vlees afkomstig van dieren geslacht in de slachterijen zal een bijzondere keuringsstempel dragen.

ART. 23.

De bovenvermelde beschikkingen zijn onafhankelijk van deze, toepasselijk op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijk ingedeelde inrichtingen.

ART. 24.

Het slachten op de hoeve is verboden tenzij in geval van noodslachting van een dier toebehorend tot het bedrijf alsook indien het een dier is dat niet verplichtend onderworpen is aan de keuring krachtens artikel 2 van deze wet.

Een algemeen reglement mag bij toepassing van de beschikking omschreven in artikel 3, laatste alinea, voorschrijven dat een bijkomende keuring zal geschieden in een openbaar slachthuis aangeduid door de eigenaar van het dier. De behandelende veearts of de plaatselijke keurder zal in dat geval een begeleidbrief afleveren die de aanduidingen verstrekt nopens de toestand van het dier welke nuttig zijn voor de keuring in het openbaar slachthuis. Hij zal onmiddellijk de directeur van 't slachthuis waarschuwen van de aankomst van het dier.

ART. 25.

Rondom de openbare slachthuizen waarvan de inrichting en de uitbating ten alle opzichte als voldoende door de Regering erkend worden mag de Koning een gebied bepalen waarin de uitbating van private slachterijen zal verboden zijn en waarin voortaan geen particulier slachthuis, zal mogen opgericht worden.

ART. 26.

Vlees voortkomend uit openbare slachthuizen welke niet beantwoorden aan de inrichtings- en uitbatingvoorwaarden als voldoende geacht door de Minister die het toezicht op de vleeskeuring in zijn bevoegdheid heeft, mag na een termijn bepaald bij eensluidend advies van een bijzondere commissie niet buiten de gemeente vervoerd worden. Ze zullen een bijzondere keuringsstempel dragen.

CHAPITRE III.

Dispositions spéciales concernant le commerce du poisson des volailles et du gibier.

ART. 27.

Les dispositions du Chapitre I de la présente loi peuvent, par arrêté royal, être rendues partiellement applicables en ce qui concerne le poisson, les volailles et le gibier, pour un terme qui ne pourra excéder deux ans.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 28.

Sans préjudice de l'application, s'il y a lieu des peines prévues par le Code Pénal, notamment en matière de falsification, est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 500 francs à 5.000 francs ou de l'une de ces peines seulement, celui qui a contrevenu aux dispositions prévues aux articles 2, premier alinéa, 8 et 9 de la présente loi. En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, une peine d'emprisonnement est toujours prononcée, à moins que le juge ne fasse application de la mesure d'interdiction prévue au dernier alinéa.

Le coupable peut, de plus, être condamné à l'interdiction, conformément à l'article 33 du Code Pénal.

Le tribunal peut ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné, l'affichage doit être ordonné si le condamné exploite un magasin de débit.

Le tribunal peut, en outre, prononcer, soit pour une durée qui n'excède pas deux ans, soit d'une façon définitive, l'interdiction pour le coupable d'exercer une profession se rapportant au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes. L'infraction à cette défense est punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois.

ART. 29.

Les peines prévues par l'article 184 du Code pénal, applicables à celui qui a contrefait une marque d'expertise ou a fait usage d'une marque contrefaite sont également prononcées contre celui qui, non légalement habilité, a fait usage d'une marque officielle.

La détention d'une marque contrefaite ou la possession injustifiée d'une marque officielle est punie d'un empri-

HOOFDSTUK III.

Bijzondere schikkingen betreffende de handel in vis, gevogelte en wild.

ART. 27.

De beschikkingen van Hoofdstuk I der onderhavige wet kunnen, bij Koninklijk besluit, gedeeltelijk toepasselijk gemaakt worden op de handel in vis, wild en gevogelte, voor een tijdperk dat de twee jaar niet mag overschrijden.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 28.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot 1 jaar en met een geldboete van 500 tot 5.000 frank of met slechts één dier straffen, desnoods onverminderd de toepassing der straffen voorzien in het Strafwetboek, inzonderheid op het gebied van vervalsing, hij die de beschikkingen voorzien bij artikel 2, 1^{ste} alinea, 8 en 9 van deze wet overtreden heeft. Bij hervalling binnen de twee jaar na de laatste veroordeling, wordt er steeds een gevangenisstraf uitgesproken, tenzij de rechter de ontzettingsmaatregel voorzien in de laatste alinea niet zou toepassen.

De schuldige mag daarenboven overeenkomstig artikel 33 van het strafwetboek veroordeeld worden tot de ontzetting.

De rechtbank mag de aanplakking van het vonnis op door haar bepaalde plaatsen en de inlassing ervan in zijn geheel of per uittreksel, in door haar aangeduide dagbladen bevelen, zulks op kosten van de veroordeelde. De aanplakking van het vonnis moet bevolen worden indien de veroordeelde uitbater is van een verkoopmagazijn.

De rechtbank mag insgelijks 't zij voor een termijn welke de twee jaar niet overschrijdt, 't zij definitief, aan de schuldige verbod opleggen een beroep uit te oefenen dat betrekking heeft op de handel, op de bereiding, de fabricatie of de bewaring van vlees. Inbreuken op dit verbod worden gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maand.

ART. 29.

De straffen voorzien bij artikel 184 van het strafwetboek toepasselijk op diegene die een keuringsstempel heeft nagemaakt of die gebruik gemaakt heeft van een nagemaakte stempel, worden eveneens uitgesproken tegen degene die, niet wettelijk gemachtigd, gebruik gemaakt heeft van een officiële stempel.

Het in bezit hebben van een nagemaakte stempel of het niet verrechtvaardigd bezit van een officiële stempel wordt

sonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de condamnation prononcée en vertu du présent article, le tribunal peut, en outre, faire application des dispositions prévues par les deux derniers alinéas de l'article précédent.

Si le coupable exerce une profession ou remplit un emploi se rapportant au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes, la peine d'emprisonnement sera nécessairement prononcée, à moins que le juge ne fasse application de la mesure d'interdiction prévue au dernier alinéa de l'article 28.

ART. 30.

Les viandes de boucherie et les cadavres d'animaux vendus exposés en vente, débités, détenus ou transportés en en contravention aux dispositions des articles 2, 8 et 9 de la présente loi, et des règlements pris en vue de leur exécution, seront saisis et confisqués.

Si la viande peut servir à un usage alimentaire, elle est mise à la disposition de la commune où le délit a été commis, avec charge de la remettre à la Commission d'Assistance Publique, selon les besoins de celle-ci, dans le cas contraire, les produits saisis seront mis hors d'usage.

ART. 31.

Les infractions aux autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vue de leur exécution sont punies d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement de 1 à 7 jours ou de l'une de ces peines seulement.

Les viandes et préparations de viandes, corrompues ou déclarées nuisibles, trouvées en la possession du coupable, sont saisies et confisquées.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour la même infraction, la peine peut être élevée au double et le juge peut, s'il s'agit d'infraction au règlement pris en vertu de l'article 14, prononcer la fermeture de l'établissement.

La fermeture de l'établissement peut être prononcée dès la première condamnation en cas d'infraction aux dispositions des deux derniers alinéas de l'article 21 ou à celles du littéra b) de l'article 22.

ART. 32.

Est nulle de plein droit la vente des viandes de boucherie revêtues d'une fausse estampille.

Ces viandes seront saisies et confisquées pour n'avoir pas été soumises à l'expertise régulière.

Indépendamment des peines comminées par l'article 184 du Code pénal et de l'article 29 ci-dessus, le détenteur de mauvaise foi sera puni de celles prévues à l'article 28 de la présente loi.

gestraft met een gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen en met een geldboete van 1 tot 25 frank of met slechts één van deze straffen.

In geval van veroordeling, uitgesproken op grond van dit artikel, mag de rechtbank bovendien de beschikkingen voorzien in de laatste twee alinea's van voorgaand artikel, toepassen.

Indien de schuldige een beroep uitoefent of een betrekking heeft die verband houdt met de handel, de bereiding, de fabricatie of bewaring van vlees, dan zal de gevangenisstraf noodzakelijkerwijze moeten uitgesproken worden tenzij de rechter de ontzettingsmaatregel voorzien in de laatste alinea van artikel 28 niet zou toepassen.

ART. 30.

Slachtvlees en dierenlijken verkocht, te koop aangeboden, gesleten, bewaard of vervoerd in strijd met de schikkingen voorzien bij artikels 2, 8 en 9 van deze wet en met de reglementen genomen ter uitvoering er van, zullen inbeslaggenomen en verbeurd verklaard worden.

Indien het vlees voor de voeding geschikt is, dan wordt het ter beschikking gesteld van de gemeente waar de inbreuk heeft plaats gevonden, met opdracht het over te maken aan de Commissie van Openbare Onderstand naargelang de behoeften van deze instelling; in tegenovergesteld geval zullen de inbeslaggenomen waren vernietigd worden.

ART. 31.

De inbreuken op andere beschikkingen van deze wet en op de reglementen genomen ter uitvoering er van worden gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank en een gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen of met slechts één dezer straffen.

Het bedorven of onbruikbaar verklaard vlees en vleeswaren, in het bezit gevonden van de schuldige, zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

Bij hervalling binnen de twee jaar na de laatste veroordeling wegens dezelfde overtreding, mag de straf verdubbeld worden en mag de rechter, indien het één inbreuk betreft op het reglement genomen krachtens artikel 14, de sluiting van de inrichting bevelen.

De sluiting van de inrichting kan uitgesproken worden bij de eerste veroordeling ingeval van inbreuk op de schikkingen der laatste twee alinea's van artikel 21 of op deze van littera b) van artikel 22.

ART. 32.

Is van rechtswege ongeldig, de verkoop van slachtvlees voorzien van een valse stempel.

Dit vlees zal in beslag genomen en verbeurd verklaard worden omdat het niet aan een regelmatige keuring onderworpen werd.

Onafgezien van de straffen voorzien bij artikel 184 van het strafwetboek en bij artikel 29 hierboven vermeld, zal degene die de kwader trouw in het bezit gevonden wordt van dergelijk vlees, gestraft worden met deze voorzien bij artikel 28 van deze wet.

ART. 33.

Sont punis d'une amende de 50 à 200 francs sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections ou à la prise d'échantillons par les agents investis du droit de rechercher et de constater les infractions aux lois et règlements relatifs à l'objet de la présente loi.

En cas de récidive dans les deux ans de la dernière condamnation pour l'infraction prévue par le § 1^{er} du présent article, le Tribunal peut élever l'amende jusqu'à 500 francs et prononcer un emprisonnement de huit jours à deux mois.

ART. 34.

Toutes les dispositions du livre I du Code Pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1948.

ART. 33.

Worden gestraft met een geldboete van 50 tot 200 frank, desnoods onverminderd de toepassing der straffen bepaald bij artikelen 269 tot 274 van het strafwetboek, zij die geweigerd of zich verzet hebben tegen de bezoeken, het uitoefenen van toezicht of het nemen van stalen door de agenten die gemachtigd zijn de overtredingen op de wetten en reglementen betreffende het voorwerp dezer wet, op te sporen en vast te stellen.

Bij hervalling binnen de twee jaar na de laatste veroordeling, wegens overtreding voorzien bij de eerste paragraaf van dit artikel, mag de rechtbank de geldboete verhogen tot 500 frank en een gevangenisstraf van 8 dagen tot twee maand uitspreken.

ART. 34.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de inbreuken door deze wet voorzien.

Gegeven te Brussel, de 25 Maart 1948.

CHARLES,

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. VERBIST.